



บทความวิจัย

เรื่อง การเปลี่ยนแปลงด้านความหมายของคำยืมภาษาจีนที่ปรากฏในภาษาไทย

โดย

นายต้นกล้า กัลยกุลต

รหัสนักศึกษา 05580592

บทความวิจัยนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรบัณฑิต

สาขาวิชาเอเชียศึกษา คณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร

ปีการศึกษา 2561

ลิขสิทธิ์ของคณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร

ชื่อบทความวิจัย	การเปลี่ยนแปลงด้านความหมายของคำยืมภาษาจีน ที่ปรากฏในภาษาไทย
ผู้เขียน	นายต้นกล้า กัลยกุล
อาจารย์ที่ปรึกษาบทความวิจัย	รองศาสตราจารย์สุวัฒนา เลี่ยมประวัตติ
สาขาวิชา	เอเชียศึกษา คณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร วิทยาเขตพระราชวังสนามจันทร์
ปีการศึกษา	2561

บทคัดย่อ

บทความวิจัยเรื่องการเปลี่ยนแปลงด้านความหมายของคำยืมภาษาจีนที่ปรากฏในภาษาไทย มีวัตถุประสงค์เพื่อวิเคราะห์คำยืมภาษาจีนที่ปรากฏในภาษาไทย และการเปลี่ยนแปลงความหมายของคำยืมภาษาจีนที่ปรากฏในภาษาไทย โดยผู้วิจัยมีวิธีการเก็บรวบรวมคำยืมภาษาจีนที่ปรากฏในภาษาไทยจากหนังสือ “คำจีนสยามภาพสะท้อนปฏิสัมพันธ์ไทย-จีน” ของวรศักดิ์ มหัทธโนบล เพื่อศึกษาเฉพาะคำยืมที่มีการเปลี่ยนแปลงความหมายพบจำนวน 159 คำ ซึ่งผู้วิจัยใช้กรอบความคิดเรื่องการเปลี่ยนแปลงความหมายของคำยืมของ สมทรง บุรุษพัฒน์ เป็นแนวทางการวิเคราะห์

ผลการศึกษาพบว่า คำยืมภาษาจีนที่ปรากฏในภาษาไทยเฉพาะคำที่มีการเปลี่ยนแปลงความหมาย เมื่อนำใช้ในภาษาไทยนั้นสามารถจัดได้ 3 ประเภท คือ 1) คำยืมที่มีความหมายกว้างออก มีจำนวน 53 คำ คิดเป็นร้อยละ 33.33 2) คำยืมที่มีความหมายแคบเข้ามีจำนวน 51 คำ คิดเป็นร้อยละ 32.07 3) คำยืมที่มีความหมายย้ายที่มีจำนวน 55 คำ คิดเป็นร้อยละ 34.59 คำยืมภาษาจีนที่ปรากฏในภาษาไทยซึ่งมีการเปลี่ยนแปลงความหมาย ยังสามารถสะท้อนสภาพสังคมและวัฒนธรรมของไทยที่รับมาจากสังคมและวัฒนธรรมจีน ทางด้านความคิด ภาษา สิ่งของใหม่ ๆ และความคิดที่ไม่ปรากฏในสังคมไทย คำยืมดังกล่าวแสดงการสัมผัสภาษาและวัฒนธรรมไทย-จีนที่น่าสนใจ ส่งผลให้ผู้ศึกษามีความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับสภาพสังคมและวัฒนธรรมไทย-จีนมากยิ่งขึ้น

คำสำคัญ : การเปลี่ยนแปลงด้านความหมาย, คำยืมภาษาจีน

กิตติกรรมประกาศ

บทความวิจัยเรื่อง การเปลี่ยนแปลงด้านความหมายของคำยืมภาษาจีนที่ปรากฏในภาษาไทย เป็นส่วนหนึ่งของรายวิชา 450109 การศึกษาเอกเทศ (INDEPENDENT STUDY)

บทความวิจัยนี้สำเร็จลุล่วงได้ด้วยดี เนื่องจากได้รับความช่วยเหลือจากรองศาสตราจารย์ สุวัฒนา เลี่ยมประวัตติ อาจารย์ที่ปรึกษาบทความวิจัยที่ได้สละเวลาในการให้ความรู้ คำปรึกษาและคำแนะนำอันเป็นประโยชน์อย่างยิ่งในการค้นคว้าและสามารถนำมาวิเคราะห์ วางแผนและสรุปข้อมูลในงานวิจัยได้อย่างราบรื่น อีกทั้งยังตรวจทานแก้ไขบทความวิจัยนี้อย่างละเอียด และผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณอาจารย์รุ่งธิดา ขลิบเงิน ที่ให้การสนับสนุนโดยให้หนังสือที่ใช้ทำการวิจัยเรื่อง “คำจีนสยามภาพสะท้อนปฏิสัมพันธ์ไทย-จีน ของ วรศักดิ์ มัทธโนบล” ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณอาจารย์ทั้งสองเป็นอย่างสูง

ขอกราบขอบพระคุณคณาจารย์คณะอักษรศาสตร์ทุกท่านที่ได้อบรมสั่งสอนวิชาความรู้ทางด้านต่าง ๆ ทั้งทางด้านสังคมศาสตร์และภาษา รวมถึงสั่งสอนด้านคุณธรรมจริยธรรมผู้วิจัย ทำให้ผู้วิจัยสามารถพัฒนาตนเองดียิ่งขึ้น

ท้ายที่สุดขอขอบพระคุณบิดา มารดา คุณป้า อากง อาม่า คุณตาและคุณยาย ที่สนับสนุนการศึกษา ให้ความช่วยเหลือและให้กำลังใจมาโดยตลอด ขอขอบคุณเพื่อนๆทุกคนที่ให้คำปรึกษาและให้กำลังใจเสมอมาจนบทความวิจัยเล่มนี้สำเร็จลุล่วงด้วยดี

ต้นกล้า กัลยภฤต

สารบัญ

บทคัดย่อ	ก
กิตติกรรมประกาศ.....	ข
สารบัญ.....	ค
บทนำ	1
ที่มาและความสำคัญของปัญหา.....	1
วัตถุประสงค์ของการศึกษา.....	4
ขอบเขตของการศึกษา.....	4
วิธีการดำเนินการวิจัย	5
ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ	5
ทบทวนวรรณกรรมและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง	6
1. กรอบแนวคิดที่ใช้ในการวิจัย	6
2. เอกสารงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับคำยืมภาษาจีน	13
ผลการวิจัย	17
สรุป อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ	29
บรรณานุกรม	32
ภาคผนวก.....	34
ประวัติผู้วิจัย	79

บทนำ

ที่มาและความสำคัญของปัญหา

ประเทศไทยและประเทศจีนมีความสัมพันธ์ทางการทูตมาอย่างยาวนาน เนื่องจากชาวจีนเป็นจำนวนมากอพยพเข้ามาค้าขายและตั้งถิ่นฐาน ทำให้ชาวจีนเดินทางมาประเทศไทยบ่อยครั้ง จึงเกิดการติดต่อความสัมพันธ์กันทางด้านภาษาและวัฒนธรรม เศรษฐกิจและการเมืองมาตั้งแต่โบราณ ประเทศจีนเป็นประเทศที่ใหญ่กว่าและมีพลเมืองมากกว่าประเทศไทย ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศทั้งสองประเทศส่วนมากจะมีลักษณะที่เอื้อประโยชน์ต่อกัน

สังคมไทยในปัจจุบันยังคงมีชาวไทยเชื้อสายจีนที่สืบทอดวัฒนธรรมของตนมาจากรุ่นสู่รุ่นแต่เนื่องจากกาลเวลาของการอพยพย้ายถิ่นล่วงมานานแล้ว ทำให้วัฒนธรรมทางภาษาของชาวจีนโน้นทะเลได้เลือนหายไปตามกาลเวลา ลูกหลานชาวไทยเชื้อสายจีนในปัจจุบันแทบจะไม่สามารถสื่อสารภาษาจีนได้เลย อย่างไรก็ตามวัฒนธรรมทางด้านภาษายังคงฝังรากลึกอยู่ในจิตใจของชาวไทยเชื้อสายจีนมาโดยตลอดสังเกตได้จากวิถีการดำเนินชีวิตที่ดำเนินตามรูปแบบของบรรพบุรุษชาวจีนและเนื่องจากปัจจุบันชาวไทยเชื้อสายจีนมีการกระจายตัวอยู่ทั่วประเทศไทย และมีความแตกต่างทางกลุ่มชาติพันธุ์ของจีน อาทิ แต่จิว ฮกเกี้ยน กวางตุ้ง ไทหล่า ยูนนาน ทำให้เกิดความหลากหลายทางภาษา

การที่ชาวต่างประเทศเข้ามาอาศัยในสังคมไทยย่อมส่งผลให้สังคมไทยเป็นสังคมพหุภาษา เพราะมีผู้พูดภาษาต่างๆ อาศัยอยู่ร่วมกัน เมื่อมีผู้พูดภาษาต่างถิ่นมาอยู่ร่วมกันย่อมเกิดการติดต่อสื่อสารระหว่างกลุ่มชาติพันธุ์ต่างๆ เกิดการเรียนรู้ภาษาของกันและกัน ทำให้ภาษาหนึ่งรับเอาลักษณะบางประการของอีกภาษาหนึ่งมาไว้ในภาษาของตนเรียกว่า การยืมภาษา (Language borrowing) (ศุภกร เลิศอมรมีสุข, 2556: 1-2)

ทฤษฎีการยืมกล่าวว่า การที่ภาษาหนึ่งรับเอาคำจากอีกภาษาหนึ่งเข้ามาใช้โดยมากนั้นมักจะเกิดที่คำหลัก คือ คำนาม และคำกริยา ซึ่งจะมีปริมาณการยืมมากกว่าคำชนิดอื่น (อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ 2548 อ้างถึงใน ศุภกร เลิศอมรมีสุข, 2556: 14) นอกจากนี้ นักภาษาศาสตร์ชื่อ Sarah G. Thomson กล่าวถึงทฤษฎีการยืมอีกว่า ปริมาณและชนิดของคำยืมที่ได้รับอิทธิพลของการยืมว่า คำนามยืมง่ายที่สุด ซึ่งการยืมภาษาส่วนใหญ่จะไม่ใช้การยืมคำศัพท์พื้นฐานที่มีใช้เดิมอยู่ในภาษา แต่จะเป็นการยืมคำนามที่เกิดขึ้นใหม่ (Sarah G. Thomson 2001 อ้างถึงใน ศุภกร เลิศอมรมีสุข, 2556: 14)

การยืม (Borrowing) เกิดจากการสัมผัสภาษาซึ่งจะเกิดขึ้นเมื่อภาษาหรือวิธภาษาจำนวนสองหรือมากกว่าสองภาษามีปฏิสัมพันธ์กัน กล่าวคือเมื่อผู้พูดภาษาที่ต่างกัันมีปฏิสัมพันธ์กันอย่างใกล้ชิด ภาษาของแต่ละฝ่ายย่อมมีอิทธิพลซึ่งกันและกัน การสัมผัสภาษามักจะเกิดขึ้นที่ชายแดนของภาษาสองภาษาที่มีศักดิ์ศรีกัน หรือเกิดขึ้นจากผลของการอพยพ โดยที่ภาษาท้องถิ่น (Local Language) ยังคงอยู่และภาษาผู้รุกรานหายไป หรือ ภาษาท้องถิ่นหายไปและภาษาผู้รุกรานยังคงอยู่ (สมทรง บุรุษพัฒน์, 2560: 74)

ตามแนวคิดของ สมทรง บุรุษพัฒน์ (2560: 75) กล่าวว่า การสัมผัสภาษาทำให้เกิดปรากฏการณ์ต่างๆ เช่น การลู่เข้าของภาษา (Language Convergence) การแทนที่คำ (Relexification) และ การยืมคำ (Lexical borrowing) การยืมคำเกิดขึ้นเมื่อภาษามีอิทธิพลซึ่งกันและกัน สิ่งที่เกิดขึ้นก่อนอื่นคือการเปลี่ยนคำกัน ในปัจจุบันจะพบการยืมภาษาอังกฤษในภาษาต่างๆ มากมาย การยืมคำต่างจากการแทนที่คำตรงที่การยืมคำเกิดขึ้นเมื่อภาษาหนึ่งเพิ่มเติมคำศัพท์พื้นฐานจากคำในอีกภาษาหนึ่งคำที่ยืมมาจากภาษาของผู้ให้ยืม (Donor Language) และนำเข้าสู่ภาษาของผู้ยืม (Recipient Language) โดยไม่มีการแปล (Translation) เรียกว่าคำยืม (Loanword) เช่นคำในภาษาอังกฤษต่อไปนี้

คำในภาษาอังกฤษ	คำในภาษาที่ยืมมา
Café	ภาษาฝรั่งเศส Café 'Coffee'
Bazaar	ภาษาเปอร์เซีย Bāzār 'Market'
Kindergarten	ภาษาเยอรมัน kindergarten 'Children's garden'

คำยืมต่างจากการยืมแบบแปล (Calque/loan translation) ตรงที่การยืมแบบแปลจะใช้ความหมายหรือสำนวน (idiom) จากภาษาอื่นมาแปลเป็นภาษาของผู้ยืมโดยใช้คำที่มีอยู่แล้วในภาษาของผู้ยืมเช่นในภาษาอังกฤษคำว่า flea market เป็นคำยืมแบบแปลมาจากภาษาฝรั่งเศสว่า marché aux puces 'Market with Fleas' ในทางตรงกันข้ามคำว่า gratte-ciel ในภาษาฝรั่งเศสเป็นคำยืมแบบแปลมาจากภาษาอังกฤษ skyscraper โดยที่คำว่า gratter แปลว่า 'to escape' และ ciel แปลว่า 'sky'

ภาษาบางภาษายืมคำจากภาษาอื่นมาอย่างอิสระในขณะที่บางภาษาไม่ยืม (purism) หรือยืมมาได้ยาก ทั้งนี้เพราะมีข้อจำกัดทางโครงสร้างภาษาเช่นมีรูปแบบของโครงสร้างพยางค์เป็นคำพยางค์เดียวสั้น (short monosyllabic CVC pattern) ทำให้ไม่สามารถยืมพยัญชนะควบกล้ำที่ซับซ้อนได้

เป็นต้น ภาษาอาจมีการยืมคำเดียวกันซ้ำหรือคำที่มีอยู่แล้วเรียกว่าคำซ้อน (doublets) เช่นในภาษาอังกฤษ

English	French	
Castle	chateau	แปลว่า ‘ปราสาท’
Nurse	nourish	แปลว่า ‘นางพยาบาล’
Launch	Lance	แปลว่า ‘มือกลางวัน’

การยืมคำอาจเป็นคำซ้อนสาม (triplet) เช่น pocket, pouch, poach แปลว่า ‘กระเป๋าใส่ของใบเล็ก’ เป็นต้น บางครั้งการยืมอาจทำให้ความหมายแฉก เช่นในภาษาฝรั่งเศสคำว่า boeuf, mouton, veau เป็นคำเรียกชื่อสัตว์ที่มีชีวิตอยู่และเนื้อของสัตว์ด้วย เมื่อคำเหล่านี้ทุกยืมเข้ามาในภาษาอังกฤษ ความหมายของคำจะแฉก กล่าวคือหมายถึงเนื้อสัตว์ที่กินเป็นอาหารเท่านั้น (สมทรง บุรุษพัฒน์, 2560: 76)

จากแนวคิดของ Fromkin and Rodman (1983 อ้างถึงใน สมทรง บุรุษพัฒน์, 2560: 98-102) กล่าวถึงเรื่อง การเปลี่ยนแปลงความหมาย (Semantic change) สามารถแบ่งออกเป็น 3 แบบ คือ ความหมายกว้างออก (broadening) ความหมายแคบเข้า (narrowing) และความหมายเปลี่ยน (meaning shifts) การเปลี่ยนแปลงของความหมายอาจเป็นการเปลี่ยนความหมายที่ดีขึ้น (amelioration) เช่น “เหี้ย” ในหลักศิลาจารึกของพ่อขุนรามคำแหง มีความหมายธรรมดาว่า “ที่อยู่อาศัย” ในภาษาไทยกรุงเทพฯ ปัจจุบัน มีความหมายแฝงของคำนี้ว่าให้ความอบอุ่นด้วย เช่น ในวลีว่า “คืนสู่อุณหภูมิ” หรือการเปลี่ยนความหมายที่เลวลง (pejoration) เช่น ในภาษาอังกฤษ คำว่า lust เคยใช้ในความหมายว่า pleasure คือความพึงพอใจ โดยไม่มีความหมายในเชิงลบและไม่มีเรื่องเกี่ยวกับเพศมาเกี่ยวข้อง แต่ในปัจจุบันความหมายของคำนี้เปลี่ยนไปโดยใช้ในความหมายที่เกี่ยวข้องกับทางเพศคือความใคร่ ในภาษาไทยตัวอย่างคำที่เปลี่ยนความหมายเลวลงมีดังนี้

“ซ่องโจ” เดิมหมายถึง “สงฆ์” แต่ในปัจจุบันมีความหมายในเชิงลบ คือในเชิงมีปัญหา เช่น “คุณซ่องโจอะไรในตัวเขา”

“มัก” เดิมหมายถึง “ชอบ” แต่ในภาษาไทยมาตรฐานปัจจุบันหมายถึง “ปรารถนาอย่างแรงกล้า” เช่น “มักมากในกามคุณ” “มักใหญ่ใฝ่สูง”

“กรรม” เคยใช้ในความหมายที่หมายถึงการกระทำ แต่ในปัจจุบันใช้ในความหมายลบ เช่น “ฉันเป็นคนมีกรรม”

“บ่าว” เดิมหมายถึงชายหนุ่ม ปัจจุบันหมายถึง คนรับใช้ เป็นต้น

“ลงแขก” เคยมีความหมายเฉพาะว่าร่วมแรงมาช่วยกันทำงาน เช่น ดำนา เกี่ยวข้าว ให้ลู่ล่งไป แต่ในปัจจุบันมีความหมายกว้างขึ้นในเชิงลบ คือการปลุกปล้ำรูปโฉมผู้หญิง

ผู้วิจัยสนใจความหมายคำยืมจีนที่ปรากฏในภาษาไทยได้เลือกศึกษาความหมายของคำยืมภาษาจีนที่ปรากฏในภาษาไทยนั้น เนื่องจากภาษาจีนเป็นภาษาที่น่าสนใจ และมีคำที่ใช้สื่อความหมายอยู่มากมาย คำยืมในภาษาจีนมีลักษณะของความหมายที่แตกต่างกันออกไป แต่ปรับเปลี่ยนความหมายเพื่อใช้ในการกล่าวถึงสิ่งนั้นๆ ได้สะดวกมากขึ้น และความหมายของคำยืมภาษาจีนที่ปรากฏในภาษาไทย เป็นประเด็นที่น่าสนใจ ทำให้ผู้วิจัยสนใจศึกษา การยืมคำและการเปลี่ยนแปลงความหมาย การศึกษานี้ยังสามารถบ่งบอกลักษณะการดำเนินชีวิตควบคู่กับภาษาที่เปลี่ยนแปลงไปตามยุคสมัยได้

วัตถุประสงค์ของการศึกษา

1. เพื่อวิเคราะห์คำยืมภาษาจีนที่ปรากฏในภาษาไทยในหนังสือ คำจีนสยามภาพสะท้อนปฏิสัมพันธ์ไทย - จีน ของ วรศักดิ์ มัทธโนบล
2. เพื่อวิเคราะห์การยืมคำและการเปลี่ยนแปลงความหมายของคำยืมภาษาจีนที่ปรากฏในภาษาไทย

ขอบเขตของการศึกษา

1. ผู้วิจัยประสงค์ที่จะศึกษาความหมายของคำยืมภาษาจีนประเภทคำทับศัพท์ที่ปรากฏในภาษาไทย ในหนังสือ คำจีนสยามภาพสะท้อนปฏิสัมพันธ์ไทย - จีน ของ วรศักดิ์ มัทธโนบล จัดพิมพ์โดย อมรินทร์พริ้นติ้งแอนด์พับลิชชิ่ง สำนักพิมพ์ อมรินทร์ พิมพ์ปี ค.ศ. 2013 ทั้งหมดจำนวน 159 คำ
2. ศึกษาเฉพาะการเปลี่ยนความหมายกว้างออก ความหมายแคบเข้าและความหมายย้ายที่ โดยไม่ศึกษาคำยืมภาษาจีนประเภทคำทับศัพท์ที่ปรากฏในภาษาไทยที่มีความหมายคงเดิม

วิธีการดำเนินการวิจัย

1. ศึกษาเอกสารงานวิจัยที่เกี่ยวข้องและกรอบความคิดเรื่องการเปลี่ยนแปลงความหมายของคำยืม ของ สมทรง บุรุษพัฒน์
2. ศึกษาเอกสารเกี่ยวกับคำยืมในภาษาจีนที่ปรากฏในภาษาไทยภายในหนังสือ คำจีนสยามภาพสะท้อนปฏิสัมพันธ์ไทย - จีน ของ วรศักดิ์ มัทธโนบล จำนวน 174 คำ
3. เก็บข้อมูลคำยืมภาษาจีนที่ปรากฏในภาษาไทย ซึ่งเป็นการเปลี่ยนแปลงความหมาย คือ ความหมายกว้างออก ความหมายแคบเข้า และความหมายย้ายที่ เท่านั้น ไม่ศึกษาความหมายของคำยืมที่มีความหมายคงเดิมเมื่อปรากฏในภาษาไทย จากขั้นตอนนี้ผู้วิจัยจะเก็บข้อมูลได้ 159 คำ
4. วิเคราะห์การเปลี่ยนแปลงด้านความหมายของคำยืมที่ปรากฏในภาษาจีนประเภทคำทับศัพท์ที่ปรากฏในภาษาไทยจำนวน 159 คำ ผู้วิจัยพบว่ามี การเปลี่ยนแปลงความหมาย 3 ประเภท คือ 1. ความหมายกว้างออก 2. ความหมายแคบเข้า 3. ความหมายย้ายที่
5. เรียบเรียง สรุปผล อภิปรายผลและข้อเสนอแนะ

ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

1. ทำให้ทราบถึงทำให้ผู้วิจัยทราบถึงความหลากหลายทางภาษาของคำยืมภาษาจีนที่ปรากฏในภาษาไทย
2. ทำให้ทราบแนวคิดและการเปลี่ยนแปลงความหมายของคำยืมภาษาจีนที่ปรากฏในภาษาไทย
3. เป็นประโยชน์ต่อผู้ที่สนใจในเรื่องการเปลี่ยนแปลงความหมายของคำยืมภาษาจีนที่ปรากฏในภาษาไทย

ทบทวนวรรณกรรมและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

ผู้วิจัยขอแบ่งเป็น 2 ประเด็นดังต่อไปนี้

1. กรอบแนวคิดที่ใช้ในการวิจัย

สาเหตุของการเปลี่ยนแปลงความหมายของคำยืม

ศุภชัย ต๊ะวิชัย (2554: 179-181) ได้เขียนเอกสารประกอบการสอนรายวิชา 411 219 เรื่อง “อรรถศาสตร์” กล่าวถึงการเปลี่ยนแปลงด้านความหมาย สรุปลักษณะของภาษาอย่างหนึ่งคือภาษามีการเปลี่ยนแปลงตลอดเวลา การศึกษาความหมายก็เช่นกัน ภาษาสมัยหนึ่งอาจจะแตกต่างอีกสมัยหนึ่งโดยมนุษย์เราไม่รู้ตัวว่าภาษานั้นมีการเปลี่ยนแปลงอยู่เสมอ Riemer (2010 อ้างถึงใน ศุภชัย ต๊ะวิชัย, 2554: 179) ยกตัวอย่างคำว่า “and” ในภาษาอังกฤษยุคก่อนสมัยใหม่ มีความหมายเช่นเดียวกับ “if” ในปัจจุบัน ดังตัวอย่างประโยคที่ว่า

“**And** I had but one penny in the world, thou shouldst have it to buy ginger-bread.” แปลความได้ว่า “หากฉันมีเงินอยู่เพียงเพนนีเดียวบนโลกเธอก็จะได้เอามันไปซื้อขนมปัง” ประโยคนี้ คำว่า “and” ต้องแปลว่า “หาก/ว่า” เท่านั้นจึงจะได้ความ แต่ในภาษาอังกฤษสมัยใหม่ความหมายนี้ก็หายไป

จากตัวอย่างดังกล่าวนี้จะเห็นได้ว่าคำว่า “and” ไม่ได้มีความหมายว่า “และ” เหมือนในปัจจุบัน แต่คำว่า “and” หมายถึง “if” นักภาษาศาสตร์และนักอรรถศาสตร์ปัจจุบันมักจะเน้นการค้นหาคำการเปลี่ยนแปลงความในภาษา โดยเฉพาะอย่างยิ่งนิยมศึกษาภาษาแบบข้ามสมัย (Diachronic) กล่าวคือ จะศึกษาการเปลี่ยนแปลงของระบบภาษาหนึ่งในช่วงระยะเวลาหนึ่งเปรียบเทียบกับอีกช่วงเวลาหนึ่ง

อีกช่วงเวลาหนึ่งหลักการทั่วไปของการเปลี่ยนแปลงทางเสียงมักจะมีการศึกษาตามแนววิทยาศาสตร์ แต่การเปลี่ยนแปลงทางนั้น มักจะละเอียด ซับซ้อน เนื่องจากการเปลี่ยนแปลงความหมายขึ้นอยู่กับปัจจัยหลายประการ นอกจากนี้ปัจจัยด้านภาษาศาสตร์แล้วยังมีปัจจัยด้านอื่นๆ ไม่ว่าจะเป็นปัจจัยด้านสังคมและวัฒนธรรมร่วมด้วย ดังตัวอย่างที่ว่า “fly” เป็นคำกริยาแปลว่า “บิน” ซึ่งจำเพาะกริยาที่ทำอาการเดินทางผ่านอากาศเท่านั้น แต่เมื่อมีการขนส่งอากาศยานเกิดขึ้น คำนี้หมายรวมถึง “การเดินทางของผู้โดยสารบนเครื่องบิน” ได้ด้วย

ลักษณะสำคัญของ การเปลี่ยนแปลงทางความหมาย คือ การเปลี่ยนแปลงทางความหมายที่เกี่ยวข้องกับคำหลายความหมาย (Polysemy) กล่าวคือ คำคำหนึ่งไม่สามารถเปลี่ยนความหมายหนึ่งไปเป็นอีกความหมายหนึ่งได้ทันที แต่การเปลี่ยนแปลงจะต้องผ่านจุดที่คำๆ นั้นมีความหมายทั้ง 2

แบบมาก่อน เช่นคำว่า “Glacé” ในภาษาฝรั่งเศสแปลว่า “น้ำแข็ง” ในศตวรรษที่ 17 คำนี้ยังหมายรวมถึงไอศกรีมและเครื่องดื่มเย็นได้อีกด้วย เมื่อคำว่า “Glacé” ได้รับความหมายเพิ่มขึ้นมาจึงกลายเป็นคำหลายความหมายไป เป็นต้น

น้ำทิพย์ ภิงคารวัฒน์ (2551 อ้างถึงใน ศุภชัย ติงวิชัย, 2554: 180) กล่าวถึงสาเหตุของการเปลี่ยนแปลงความหมายของยืมคำว่าเกิดปัจจัยสำคัญ 2 ปัจจัยคือปัจจัยภายในและปัจจัยภายนอกของภาษา สามารถจำแนกออกเป็น 4 ประการ ได้แก่ (1) ปัจจัยทางด้านวิทยาการก้าวหน้า (2) ปัจจัยทางสังคม (3) ปัจจัยทางจิตวิทยา (4) ปัจจัยทางภาษาศาสตร์ สามารถสรุปได้ดังนี้

(1) ปัจจัยทางวิทยาการก้าวหน้า สาเหตุสำคัญคือเมื่อเกิดสิ่งประดิษฐ์แปลกใหม่ขึ้นใช้ในสังคมเรื่อยๆ คำที่เคยใช้อ้างอิงถึงสิ่งของอย่างหนึ่งในเวลาต่อมาของประเภทนั้นอาจพัฒนาก้าวหน้ามีรูปแบบแตกต่างกันออกไป หากคำศัพท์ที่ใช้เรียกยังคงเป็นเช่นเดิมก็ถือว่าได้มีการเปลี่ยนแปลงความหมายของคำเกิดขึ้นแล้ว เช่น คำว่า “pen” อ้างถึงขนนกที่นำมาจุ่มหมึกเพื่อใช้เขียนหนังสือ อ้างถึงปากกาหมึกซึม อ้างถึงปากกาหมึกแห้ง โดยทั้งหมดนี้ยังอ้างถึง “pen” เช่นเดิม

(2) ปัจจัยทางสังคม สาเหตุสำคัญคือการเปลี่ยนแปลงความหมายของคำมีความสัมพันธ์อย่างใกล้ชิดกับการเปลี่ยนแปลงโครงสร้างทางสังคมเช่นคำว่า “Autumn” ในภาษาอังกฤษหมายถึงรูปใบไม้ร่วงโรยยืมมาจากภาษาฝรั่งเศสแต่เดิมภาษาอังกฤษมีคำดั้งเดิมจากภาษาเยอรมันสำหรับใช้ในความหมายว่าฤดูใบไม้ร่วงอยู่แล้ว คือคำว่า “Harvest” จึงต้องเปลี่ยนความหมายไปหมายถึง “การเก็บเกี่ยวที่เกิดในช่วงฤดูใบไม้ร่วง”

(3) ปัจจัยทางจิตวิทยา สาเหตุสำคัญคือผู้ใช้ภาษาเกิดความรู้สึกว่าคำต้องห้าม (taboo) เป็นคำที่ไม่สุภาพไม่สมควรที่จะใช้และเลี่ยงไปใช้คำอื่นแทนเรียกว่าการใช้คำรื่นหู (Euphenism) แทน เช่นกันเรียกพระเจ้าว่า “God” สำหรับผู้ที่นับถือศาสนาคริสต์บางคนจะหลีกเลี่ยงการเรียกขานพระเจ้าโดยตรงเพราะถือว่าเป็นการล่วงเกินหรือไม่แสดงความเคารพเท่าที่ควรดังนั้นจึงเกิดการเรียกขานโดยใช้คำรื่นหูแทนคำดังกล่าวคือ “Lord” แต่เดิมคำว่า “Lord” หมายถึงเจ้านายดังนั้นจึงมีความหมายใหม่เพิ่มมาคือ “พระเจ้า”

(4) ปัจจัยทางภาษาศาสตร์ สาเหตุสำคัญคือการกลายเป็นคำไวยากรณ์กล่าวคือคำบอกเนื้อความเมื่ออยู่ในบริบทเฉพาะจะเปลี่ยนมาแสดงหน้าที่ทางไวยากรณ์เป็นหลักขณะที่ความหมายของคำแต่เดิมจะค่อยๆเลือนหายไปและเมื่อกลายเป็นคำไวยากรณ์โดยสมบูรณ์แล้วในบริบทนั้นจะไม่มี ความหมายหลักอีกต่อไป จะมีเพียงแต่หน้าที่ทางไวยากรณ์เท่านั้น Hopper and Traugott (1993 อ้างถึงใน ศุภชัย ติงวิชัย, 2554: 181) เช่นในภาษาฝรั่งเศสคำว่าปาสเป็นคำนามหมายถึง ก้าว ต่อมา

คำนี้ปรากฏร่วมกับคำว่า ne ในประโยคปฏิเสธเพื่อแสดงการเน้นย้ำจึงกลายเป็นคำปฏิเสธคู่ “ne...pas” ต่อมาใช้แพร่หลายและนำมาใช้ในประโยคที่ไม่เน้นย้ำด้วยบางครั้งไม่ได้ปรากฏร่วมกันแต่ ละ “ne” เหลือแต่ “pas” ไข่แสดงเป็นประโยคปฏิเสธจึงถือว่า “pas” ได้กลายเป็นคำไวยากรณ์ใน รูปปฏิเสธและสูญเสียความหมายว่า “ก้าว” ที่มีตั้งแต่เดิม

นอกจากสาเหตุการเปลี่ยนแปลงความหมายทั้ง 4 ประการข้างต้นแล้ว น้ำทิพย์ ภิงคารวัฒน์ (2551 อ้างถึงใน ศุภชัย ตั๊วะวิชัย, 2554: 181) ยังกล่าวอีกว่าสาเหตุอีกประการหนึ่งที่ทำให้เกิดการ เปลี่ยนแปลงความหมายคือการเปลี่ยนแปลงสถานภาพระหว่างความหมายหลักกับความหมายรอง โดยยกตัวอย่างคำว่า “sloth” ในภาษาอังกฤษมีความหมายหลักคือ “ความเชื่องช้า” และมื ความหมายรองคือ “ความขี้เกียจ” ต่อมานิยมใช้คำว่า “slowness” ในความหมาย “ความเชื่องช้า” ดังนั้นความหมาย “ความขี้เกียจ” จึงขึ้นมาแทนที่ความหมายหลักปัจจุบันคำว่า “sloth” จึงใช้ใน ความหมายว่า “ความเกียจคร้าน”

ประเภทของการเปลี่ยนแปลงความหมาย

ศุภชัย ตั๊วะวิชัย (2554: 182-184) ได้จำแนกประเภทของการเปลี่ยนแปลงความหมายไว้ดังนี้ ประเภทของการเปลี่ยนแปลงความหมายตามการจำแนกประเภทแบบดั้งเดิม (Traditional category) ของการศึกษาอรรถศาสตร์และยุคแรก เช่น การศึกษาของ เบรอัล Breal (1897 อ้างถึงใน ศุภชัย ตั๊วะวิชัย, 2554: 182) ได้การจำแนกประเภทของการเปลี่ยนแปลงความหมายอย่างกว้างไว้ 4 ประเภทคือ (1) ความหมายแคบเข้า (2) ความหมายกว้างออก (3) ความหมายเสื่อมลง และ (4) ความหมายดีขึ้น ต่อมาประเภทของการเปลี่ยนแปลงความหมายเหล่านั้นไม่ครอบคลุมภาษาจึงเกิด ประเภทอื่นๆขึ้นมา ได้แก่ (5) การย้ายความหมาย (6) นามนัย และ (7) อุปลักษณ์ มีรายละเอียดดังนี้

(1) ความหมายแคบเข้า (Specialization, Narrowing, Restriction) หมายถึง การใช้คำใน ความหมายเฉพาะเจาะจงมากยิ่งขึ้นเดิมที่คำอาจจะใช้ในความหมายทั่วไปตัวอย่างเช่นคำว่า “liquor” ในภาษาอังกฤษ เดิมหมายถึงของเหลวทุกประเภท ปัจจุบันหมายถึงเหล้ากลั่น เป็นต้น หรือคำว่า “pavement” ในภาษาอังกฤษ เดิมหมายถึงพื้นผิวใดก็ตามที่ปูด้วยหินหรืออิฐ ปัจจุบันความหมาย แคบเข้าหมายถึงทางเท้าที่ริมถนนเท่านั้น ภาษาไทยคำที่มีความหมายแคบเข้า เช่น “เนื้อ” เดิมมื ความหมายหมายถึงเนื้อสัตว์ทุกชนิด ปัจจุบันมีความหมายแคบเข้าหมายถึง เนื้อวัว (บางแห่งรวมเนื้อ ควายด้วย) หรือคำว่า “บ้าน” เดิมมีความหมายหมายถึงหมู่บ้าน สังกัดจากหมู่บ้านต่างจังหวัดจะใช้ คำว่าบ้าน เช่น บ้านใหม่พัฒนา บ้านป่าแดด บ้านป่าไม้สี่เหลียง ปัจจุบันคำว่าบ้านความหมายแคบเข้า หมายถึง สถานที่อยู่อาศัยของครอบครัวเดียวเท่านั้น

(2) ความหมายกว้างออก (Generalization, Broadening) หมายถึง คำที่แต่เดิมใช้ใน ความหมายเฉพาะเจาะจงและเปลี่ยนมาใช้เป็นความหมายทั่วไป เช่น คำว่า “panier” ในภาษา ฝรั่งเศส เดิมหมายถึง “ตะกร้าที่ใช้ใส่ขนมปังเท่านั้น” ต่อมาความหมายกว้างออกหมายถึง “ตะกร้า ทั่วไป” หรือคำว่า “passer” ในภาษาลาตินเดิมหมายถึง “นกระจอกเท่านั้น” แต่ในภาษาตระกูลโร แมนส์ ได้แก่ ภาษาฝรั่งเศส อิตาลี สเปน โปรตุเกส โรมานีเย ซึ่งพัฒนามาจากภาษาละติน ใช้คำ นี้ในความหมายว่า “นกทั่วไป”

ภาษาไทยมีคำที่จัดอยู่ในประเภทนี้เช่นกัน โดยส่วนใหญ่เป็นคำที่ใช้เรียกยี่ห้อสินค้าชนิดแรกๆ เช่น คำว่า “แพ็บ” เดิมหมายถึง “ชื่อยี่ห้อผงซักฟอกชนิดหนึ่ง” ต่อมาความหมายกว้างออกหมายถึง “ชื่อยี่ห้อผงซักฟอกทั่วไป” หรือคำว่า “มาม่า” เดิมหมายถึง “ชื่อยี่ห้อบะหมี่กึ่งสำเร็จรูปชนิดหนึ่ง” ต่อมาความหมายกว้างออกหมายถึง “ชื่อยี่ห้อบะหมี่กึ่งสำเร็จรูปทั่วไป”

(3) ความหมายเสื่อมลง (Pejorization, Degeneration) หมายถึงคำที่มีความหมายเดิมเป็น ความหมายในทางที่ดีมาก่อนต่อมาความหมายได้เปลี่ยนเป็นความหมายในเชิงลบ/ไม่ดี/เสื่อมลง อนึ่ง คำว่า “pejor” เป็นภาษาละตินแปลว่าเลวกว่าหรือแย่กว่า ตัวอย่างความหมายเสื่อมลงเช่นคำว่า “silly” ในภาษาอังกฤษเดิมหมายถึง “ศักดิ์สิทธิ์” “มีความสุข” “โชคดี” แต่ปัจจุบันหมายถึงเสื่อมลง หมายถึง “ไร้เหตุผล” “โง่” “จืดจาง” หรือคำว่า “accident” เดิมหมายถึง “เหตุการณ์ที่เกิดขึ้นโดย บังเอิญ” แต่ปัจจุบันหมายถึง “เหตุการณ์ที่ไม่ดี” “ไม่ราบรื่น” “อุบัติเหตุ”

ภาษาไทยเช่นคำว่า “โสเภณี” เดิมหมายถึง “หญิงงามเมือง” ซึ่งใช้ในความหมายที่ดี มาจาก คำว่า “โสภณี” กร่อนมาจากคำว่า “นครโสภณี” หมายถึง “หญิงงามประจำเมือง” “หญิงผู้ทำเมือง ให้งาม” ปัจจุบันความหมายของคำว่า “โสเภณี” เสื่อมลง หมายถึง “หญิงค้าประเวณี” หรือ “หญิง ค้าบริการทางเพศ” คำที่มีลักษณะเหมือนคำว่าโสเภณีเช่นคำว่า “สาวไซด์ไลน์” เดิมหมายถึง “สาว ออฟฟิศ” หรือ “แม่บ้านที่ออกมาบางครั้งหาเงินในยามที่หมุนไม่ทัน” แต่ปัจจุบันใช้ใน ความหมายที่เสื่อมลง มีความหมายเดียวกับคำว่าโสเภณี หรือคำว่า “บ่าว” เดิมหมายถึง “ชายหนุ่ม” ต่อมาความหมายเสื่อมลงหมายถึง “คนรับใช้”

(4) ความหมายดีขึ้น (Ameliorization, regeneration) หมายถึง คำที่มีความหมายส่อไปใน ทางบวก คำว่า “melior” มาจากภาษาละตินแปลว่าดีกว่า กล่าวคือ คำที่มีความหมายเดิมเป็นไป ในทางที่ไม่ดี แต่เกิดการเปลี่ยนความหมายเป็นไปในทางความหมายที่ดี เช่นคำว่า “nice” ใน ภาษาอังกฤษยุคกลางหมายถึง “ไม่ซบซ้อ” “ไม่มีความรู้” “โง่” แต่ภาษาอังกฤษยุคหลังศตวรรษที่ 18 คำคำนี้หมายถึง “น่ารัก” “น่าพอใจ” “น่าดึงดูด”

ภาษาไทยเช่นคำว่า “กล่าวขวัญ” หมายถึง “นินทาว่าร้าย” ใช้ในทางที่ไม่ดี แต่ปัจจุบันคำว่า กล่าวขวัญหมายถึง “กล่าวถึงในทางที่ดี” เช่น “บุคคลที่ได้รับการกล่าวถึงเสมอเมื่อกกล่าวถึงเรื่อง กลอนคือสุนทรภู่”

(5) การย้ายความหมาย (Shift) หมายถึง ความหมายของคำขยับเคลื่อนย้ายไปจากเดิม เช่นเดิมเคยหมายถึงสิ่งของสิ่งหนึ่ง แต่ด้วยบริบทที่กำกวม ผู้ใช้ภาษาอาจเข้าใจว่าความหมายถึง สิ่งของอีกสิ่งหนึ่งที่มีการใช้ร่วมกันอยู่ในบริบทเดียวกันและเมื่อมีการใช้คำนี้ในความหมายใหม่กันอย่าง แพร่หลายท้ายที่สุดคำจึงขยับเคลื่อนย้ายไปจากความหมายเดิมกลายเป็นคำที่ใช้เรียกของอีกสิ่งหนึ่งไป เช่นคำว่า “ver” ในภาษาละตินหมายถึง “ฤดูใบไม้ผลิ” แต่ในภาษาตระกูลโรมานส์หมายถึง “ฤดู ร้อน”

ภาษาไทยได้ยืมคำภาษาต่างประเทศเช่นคำว่า “โคโยตี้” (coyote) หมายถึงหมาป่าพันธุ์ 1 คำนี้มาจากภาษา อินเดียน พื้นเมืองเผ่าอะซัวทิล (nahuatl) ซึ่งอาศัยอยู่ในบริเวณประเทศเม็กซิโก ออกเสียงว่า คอ-ยอ-ตี้ล แปลว่า สุนัขร้องเพลง ภาษาสเปนถิ่นเม็กซิโกยืมคำนี้มาใช้ และภาษาอังกฤษ ในอเมริกา ยืมมาจากภาษาสเปนอีกต่อหนึ่งความหมายก็เปลี่ยนไปจากสุนัขร้องเพลงเป็นหมาป่า พอคำ นี้มาใช้ในภาษาไทยหมายถึงการเดินร่ำทำทางยั่ววนที่ผู้เล่าคิดทำเองและอาจหมายถึงผู้หญิงสาวที่หา รายได้จากการเดินร่ำดังกล่าวด้วยเข้าใจคำว่า “โคโยตี้” ในภาษาไทยมาจากชื่อภาพยนตร์อเมริกัน เรื่อง “Coyote ugly”

(6) นามนัย (Metonymy) หมายถึง การเปรียบเทียบคำที่มีความหมายในมโนทัศน์เดียวกัน โดยคำจะเปลี่ยนความหมายไปเป็นความหมายที่อยู่ติดกัน (Contiguous meaning) เมื่อความหมาย เหล่านั้นมีมโนทัศน์บางอย่างที่สัมพันธ์กันอย่างใกล้ชิดเช่นคำว่า “Consciousness” (ความมีสติ การ รู้ตัว) กับคำว่า “Brain” (สมอง) ในภาษาสเปนมีความหมายที่ใกล้เคียงกัน และมีความสัมพันธ์กันคือมี มโนทัศน์เดียวกันหรือในภาษาอังกฤษยุคเก่าคำว่า “Bead” หมายถึง “การสวดอ้อนวอนพระเจ้า” แต่ ความหมายในปัจจุบันคำว่า “Bead” หมายถึงลูกประคำที่ใช้ในการสวดมนต์

ภาษาไทย เช่นคำเรียกอวัยวะร่างกายต่างๆ ส่วนใหญ่จะนำหน้าที่ของอวัยวะร่างกายมา เปรียบเทียบแบบนามนัยเช่น “ตา” กับคำว่า “มอง” มีความหมายใกล้เคียงกันและมีความสัมพันธ์กัน คือมีมโนทัศน์เดียวกันคือการมองเห็น

(7) อุปลักษณณ์ (Metaphor) หมายถึง อุปลักษณณ์ไม่ได้เกี่ยวข้องกับความหมายที่อยู่ติดกัน เหมือนนามนัยแต่เกี่ยวข้องกับความเหมือนและความคล้ายคลึงกันของคำเช่นคำว่า “germ” ใน ภาษาอังกฤษ เดิมหมายถึง “เมล็ดพันธุ์” เช่นในประโยคที่ว่า

“The germ grows up in the spring, upon a fruit stalk, accompanied with leaves (OED germ).”

ต่อมาเกิดการเชื่อมโยงทางความหมายโดยการเปรียบเทียบสิ่งหนึ่งไปเป็นอีกสิ่งหนึ่ง คำว่า “germ” จึงเกิดการเปรียบเทียบแบบอุปลักษณ์ คือเปรียบเทียบเจ็บป่วยกับต้นไม้ และเปรียบเมล็ดพันธุ์กับเชื้อโรค คำว่า “germ” ในปัจจุบันจึงแปลว่า “เชื้อโรค” หรือคำว่า “test” ในภาษาฝรั่งเศส โบราณคำว่า “test” หมายถึง “ศีรษะ” คำนี้ Hock (1991 อ้างถึงใน ศุภชัย ตั๊วะวิชัย, 2554: 184) อธิบายว่าเป็นคำที่ใช้ในหมู่ทหารเมื่ออยู่ในระหว่างศึกสงครามทหารเมื่อถูกยิงที่ศีรษะก็ไม่ต่างอะไรจากหม้อที่แตกกระจายดังนั้นจึงเรียกศีรษะเป็นหม้อโดยการเปรียบเทียบแบบอุปลักษณ์ซึ่งสอดคล้องกับคำว่า “kopf” ในภาษาเยอรมันหมายถึง “ศีรษะ” ก็นำมาใช้ในการเปรียบเทียบแบบอุปลักษณ์ หมายถึง “ถ้วย” (cup) เป็นต้น

ภาษาไทยเช่นคำว่า “เดิน” นำมาใช้ในการเปรียบเทียบแบบอุปลักษณ์ หมายถึง “การเคลื่อนที่” โดยเดินมาจากประสบการณ์ร่างกายของมนุษย์มาเปรียบเทียบกับเคลื่อนที่กับรถยนต์อื่น เช่นงานไม่เดิน เดินเครื่องจักร เดินเรื่อง เป็นต้น

สมทรง บุรุษพัฒน์ (2560: 98-101) ได้เขียนหนังสือเรื่อง ภาษาศาสตร์เชิงประวัติ กล่าวถึงการเปลี่ยนแปลงด้านความหมาย (Semantic change) ไว้ว่าสามารถแบ่งออกเป็น 3 แบบ คือ ความหมายกว้างออก (Broadening) ความหมายแคบเข้า (narrowing) และความหมายเปลี่ยน (Meaning shifts) ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ความหมายกว้างออก หมายถึง คำที่ในอดีตมีความหมายเดียวแต่ในสมัยปัจจุบันมีหลายความหมาย

ภาษาไทย

“เสื่อ” เดิมหมายถึงเฉพาะสัตว์ แต่นำมาใช้กับคนร้าย เช่น “ผู้ชายคนนั้นเป็นเสื่อร้ายทีเดียวล่ะ”

“อา” ในอดีตหมายถึง “น้องสาวของพ่อ” หรือ “อาว” หมายถึง “น้องชายของพ่อ” แต่ในปัจจุบัน “อา” หมายถึง น้องชายและน้องสาวของพ่อ

“ไข้” ในอดีตหมายถึง “ไม่สบาย” แต่ปัจจุบันหมายถึง “อาการของโรค”

“เมือง” เดิมหมายถึงที่ลุ่มปลูกข้าว แต่ปัจจุบันหมายถึงเมืองหรือประเทศ

“ข้าว” เดิมหมายถึงเมล็ดข้าว แต่ปัจจุบันหมายถึงอาหารทั่วไปเช่น “คุณทานข้าวแล้วยังคะ”

ภาษาจีน

菜 cài ในอดีตหมายถึง ผัก อย่างเดียว แต่ปัจจุบัน คำนี้มีความหมายกว้างออกหมายถึง กับข้าวซึ่งรวมถึงเนื้อด้วย ไม่ใช่เฉพาะผัก

ภาษาอังกฤษ

ในภาษาอังกฤษยุคกลาง (middle English) คำว่า dogge หมายถึงสุนัขสายพันธุ์หนึ่ง ดังเช่นคำว่า dachshund ในภาษาอังกฤษยุคปัจจุบัน ตอบมาคำว่า dogge มีความหมายกว้างออก โดยใช้ในความหมายรวมกับสุนัขทุกสายพันธุ์

ความหมายแคบเข้า หมายถึง เดิมเคยมีหลายความหมายแต่ปัจจุบันเหลือเพียงความหมายเดียว

ภาษาไทย

“เนื้อ” ในภาษาไทยเดิมหมายถึงเนื้อทั่วไป แต่ในปัจจุบัน หากพูดว่า “ฉันไม่กินเนื้อ” จะหมายถึงเฉพาะเนื้อวัว

“บ้าน” ในอดีตหมายถึงหมู่บ้าน แต่ในปัจจุบันหมายถึงบ้านหลังเดียว ในภาษาตระกูลไทบางภาษาปัจจุบันยังคงใช้คำว่า “บ้าน” ในความหมายว่าหมู่บ้าน

“ตั้ง” อดีตหมายถึงจุมูกทั้งหมด ในภาษาไทยมาตรฐานปัจจุบันหมายถึงเฉพาะสันจุมูก แต่ในภาษาไทยถิ่นหลายถิ่นยังคงความหมายเดิม

“ชี้” เดิมมีความหมายว่าชี้ยานพาหนะทุกประเภท เช่น ชีเรือ ชีเสลียง แต่ปัจจุบันหมายความเฉพาะถึงการชี้คร่อมพาหนะ เช่น ชีจักรยาน

ภาษาจีน

汤 Tāng ในอดีต หมายถึง “น้ำร้อนทั่วไป” แต่ในปัจจุบันความหมายแคบเข้า หมายถึง “น้ำซุ๊ป” เท่านั้น

ภาษาอังกฤษ

ในสมัยศตวรรษที่ 17 คำว่า meat หมายถึง อาหาร และคำว่า Flesh หมายถึง meat ในยุคที่ปัจจุบัน คำว่า meat มีความแคบเข้า ใช้เฉพาะกับเนื้อสัตว์

ความหมายเปลี่ยน หมายถึง คำที่ในอดีตมีความหมายอย่างหนึ่ง แต่ในปัจจุบันมีความหมายอีกอย่างหนึ่ง

ภาษาไทย

คำว่า “แพ้” เดิมหมายถึง “ชนะ” แต่ปัจจุบันมีความหมายในตรงกันข้าม คือ ไม่ชนะ

ภาษาจีน

คำว่า 他 tā ในอดีตหมายถึง “อื่นๆ (other)” แต่ปัจจุบันความหมายเปลี่ยนไปเป็นคำสรรพนามบุรุษที่ 3 หมายถึง “เขา (ผู้ชาย)” และสรรพนามพหูพจน์ที่มีความหมายกลางๆ ไม่ระบุเพศ

คำว่า 快 kuài ในอดีต แปลว่า “มีความสุข” ในปัจจุบันยังใช้ในความหมายนี้อยู่บ้าง ส่วนใหญ่ใช้ความหมายที่เปลี่ยนไปแปลว่า “เร็ว”

การเปลี่ยนแปลงของความหมายอาจเป็นการเปลี่ยนความหมายที่ดีขึ้น (amelioration) เช่น “เหี้ย” ในหลักศิลาจารึกของพ่อขุนรามคำแหง มีความหมายธรรมดาว่า “ที่อยู่อาศัย” ในภาษาไทยกรุงเทพฯ ปัจจุบัน มีความหมายแฝงของคำนี้ว่าให้ความอบอุ่นด้วย เช่น ในวลีว่า “คืนสู่เหี้ย” หรือ การเปลี่ยนความหมายที่เลวลง (pejoration) เช่น ในภาษาอังกฤษ คำว่า lust เคยใช้ในความหมายว่า pleasure คือความพึงพอใจ โดยไม่มีความหมายในเชิงลบและไม่มีเรื่องเกี่ยวกับเพศมาเกี่ยวข้อง แต่ในปัจจุบันความหมายของคำนี้เปลี่ยนไปโดยใช้ในความหมายที่เกี่ยวข้องกับทางเพศคือความใคร่

2. เอกสารงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับคำยืมภาษาจีน

เชอเรน เอเกอร์รอด (2502 อ้างถึงใน ศุภกร เลิศอมรมีสุข 2556) ได้รวบรวมคำยืมภาษาจีนในภาษาไทยไว้ประมาณ 181 คำโดยแสดงการออกเสียงภาษาจีนแต่จิวซัวเฉาพร้อมด้วยตัวอักษรจีนและการออกเสียงคำยืมนั้นๆ ในภาษาไทยและได้เสนอผลการวิเคราะห์การเปลี่ยนเสียงคำยืมภาษาจีนในภาษาไทยทางด้าน พยัญชนะ สระ วรรณยุกต์ ไว้ในตอนท้ายของบทความ แต่ไม่ได้แสดงการออกเสียงของคำยืมภาษาจีนที่อื่นๆ เพื่อพิสูจน์ที่มาของคำว่ายืมมาจากภาษาจีนแต่จิวถินซัวเฉาจริง เพียงแต่เสนอแนะไว้ในตอนท้ายของบทความว่าคำยืมบางคำอาจเป็นคำยืมจากภาษาจีนถิ่นอื่น

ธีระพันธ์ วงศ์ไทย (2512) ศึกษาเสียงของคำยืมภาษาจีนจีนแต่จิวโดยใช้คำจำนวน 175 คำ โดยแบ่งเป็น 9 หมวดคำพบว่าหมวดอาหารและคำสแลงปรากฏจำนวนคำมากที่สุดและอธิบายถึงการปรับเสียงคำยืมด้วยการเปรียบเทียบการออกเสียงคำยืมภาษาจีนในภาษาไทยกับการออกเสียงคำนั้นๆ ในภาษาจีนแต่จิวโดยพิจารณาทางการปรับเสียงพยัญชนะ สระ วรรณยุกต์ ให้มีความสอดคล้องการเหมาะที่จะเป็นคำยืมภาษาจีนที่ปรากฏในภาษาไทยอย่างถูกหลักภาษา

ปราณี กายอรุณสุทธิ (2526) ศึกษาคำยืมภาษาจีนในภาษาไทยปัจจุบันโดยผู้วิจัยได้รวบรวมคำยืมดังกล่าว จำนวนทั้งสิ้น 463 คำ โดยนำคำยืมเหล่านั้นไปสัมภาษณ์ผู้บอกภาษา 6 ถิ่น คือ ภาษาจีนแต้จิ๋ว ภาษาจีนฮกเกี้ยน ภาษาจีนกวางตุ้ง ภาษาจีนไหหลำ ภาษาจีนแคะ และภาษาจีนกลาง โดยผลการวิจัยพบว่า คำยืมภาษาจีนในภาษาไทยปัจจุบันส่วนใหญ่เป็นคำยืมที่ยืมมาจากภาษาจีนสาขามินใต้ (แต้จิ๋ว-ฮกเกี้ยน) คิดเป็นร้อยละ 88 ของคำยืมที่ใช้ทำการศึกษา โดยที่ร้อยละ 44 เป็นคำยืมภาษาจีนแต้จิ๋ว ร้อยละ 24 เป็นคำยืมภาษาจีนฮกเกี้ยน ร้อยละ 1 เป็นคำยืมที่ยืมมาจากภาษาจีนแต้จิ๋วและฮกเกี้ยน ส่วนร้อยละ 19 เป็นคนที่ยังตัดสินใจไม่ได้ว่ายืมมาจากภาษาจีนแต้จิ๋วหรือฮกเกี้ยน และอีกร้อยละ 12 เป็นคำยืมมาจากภาษาจีนถิ่นอื่นๆ และในการรับคำยืมภาษาจีนเข้ามาในภาษาไทยได้มีการปรับการออกเสียงให้เข้ากับระบบเสียงภาษาไทย ทั้งทางด้านพยัญชนะ สระ และวรรณยุกต์ โดยที่ทางด้านพยัญชนะจะมีการปรับเสียงน้อยที่สุด ส่วนทางด้านวรรณยุกต์จะมีการปรับเสียงมากที่สุด

นพดล กิตติกุล (2534) ศึกษาคำยืมภาษาจีนฮกเกี้ยนที่ใช้ภาษาไทยถิ่น จังหวัดภูเก็ต โดยพบว่าคำยืมภาษาจีนฮกเกี้ยนที่ใช้ในภาษาไทยถิ่นปัจจุบัน จังหวัดภูเก็ตที่รวบรวมได้มี 1,239 คำ จำแนกคำออกเป็นประเภทต่าง ๆ ได้ 19 หมวด การสร้างคำมี 3 ลักษณะ คือ การสร้างคำแบบประสม การสร้างคำแบบสำนวน และการสร้างคำแบบทับศัพท์ และเสียง สัตว์ร้อง ในแง่ความหมายของคำยืมภาษาจีน ดังกล่าวปรากฏว่า มี 3 ลักษณะคือ คำที่มีความหมายคงเดิม คำที่มีการเปลี่ยนแปลง ความหมายเพียงเล็กน้อยและคำที่ใช้ในความหมายเฉพาะถิ่น จังหวัดภูเก็ต โดยเฉพาะคำที่เกี่ยวข้องกับสถานที่และคำที่เกี่ยวข้อง กับอุตสาหกรรมเหมืองแร่ ส่วนการยืมคำภาษาจีนฮกเกี้ยนมาใช้ใน ภาษาไทยถิ่นภูเก็ตมี 5 ลักษณะคือการทับศัพท์ การทับศัพท์ แต่เสียงเปลี่ยนไปเล็กน้อย การใช้คำไทยแปลคำภาษาจีน การใช้คำไทยประสมหรือซ้อนกับคำภาษาจีน และคำที่มีการเปลี่ยนแปลงเสียงวรรณยุกต์ในคำประสม

คณิงนิจ ปัทมปราณี (2542) ศึกษาการใช้คำยืมภาษาจีนที่ใช้ในภาษาไทยถิ่น ตำบลบ่อทราย อำเภอเมืองสงขลา จังหวัดสงขลา พบว่าคำยืมภาษาจีนที่ใช้ในภาษาไทยถิ่นมีการทับศัพท์ทั้งเสียงเปลี่ยนและเสียงไม่เปลี่ยน มีการใช้คำจีนที่แปลจากความหมายในภาษาไทยและมีการนำเอาคำไทยไปประสมหรือซ้อนกับคำภาษาจีนประเภทของคำยืมที่พบมีประเภทของคำยืมที่สามารถปรากฏเฉพาะคำจีนโดยลำพัง และปรากฏร่วมกับคำในภาษาไทยโครงสร้างของคำยืมมี 4 ลักษณะคือ หน่วยคำเดียว

คำประสมภาษาจีนกับภาษาจีน และคำประสมภาษาจีนกับภาษาไทย คำซ้อนภาษาจีนกับภาษาจีนในภาษาจีนเดิม คำซ้อนภาษาจีนกับภาษาไทย และคำซ้ำภาษาจีนเดิม

รุ่งรัตน์ ทองสกุล (2544) วิเคราะห์การเปลี่ยนแปลงการใช้คำยืมภาษาจีนฮกเกี้ยนของชาวไทยเชื้อสายจีนสามระดับอายุในจังหวัดภูเก็ต พบว่ากลุ่มผู้ใช้ภาษาที่อายุ 60 ปีขึ้นไปใช้คำยืมมากที่สุดกลุ่มผู้ใช้ภาษาที่อายุ 10 ถึง 25 ปีมีการเปลี่ยนแปลงการใช้คำยืมมากที่สุด ลักษณะการใช้คำยืมภาษาจีนฮกเกี้ยนพบว่ามีการใช้แบบทับศัพท์ทางที่เสียงเปลี่ยนและเสียงไม่เปลี่ยน การใช้คำไทยแทนที่คำจีนที่เคยใช้ และการใช้คำไทยประสมคำจีน ส่วนสภาพการใช้คำยืมพบว่า ผู้บอกภาษาทุกกลุ่มใช้คำศัพท์เหมือนกันมากกว่าใช้คำศัพท์ต่างกัน และมีการเปลี่ยนแปลงทางเสียง การใช้คำรวมทั้งความหมาย

ณชล ตรีพรทิพย์ (2547) ศึกษาความเข้าใจความหมายของคำยืมภาษาจีนแต่จิวในการใช้ภาษาไทย พบว่าปัจจุบันความรู้จักและการใช้คำยืมภาษาจีนแต่จิวในภาษาไทยมีจำนวนลดลง หมวดความหมายที่รู้จักและใช้น้อยที่สุดของคนไทยเชื้อสายจีนแต่จิวคือหมวดคณนาม และกลุ่มคนไทยเชื้อสายไทยคือหมวดอุปกรณ์เครื่องใช้ นอกจากนี้กลุ่มคนไทยเชื้อสายจีนแต่จิวมีความเข้าใจความหมายของคำยืมตรงจากพจนานุกรมฯ มากกว่าคนไทยเชื้อสายไทยถึงเท่าตัว การเปลี่ยนแปลงความหมายของกลุ่มคนไทยเชื้อสายจีนแต่จิวโดยรวมมีความหมายคงที่สูง ส่วนการเปลี่ยนแปลงความหมายแคบเข้า กว้างออก ยายที่มีเพียงเล็กน้อย ขณะที่กลุ่มคนไทยเชื้อสายไทยโดยรวมมีความหมายคงที่ปานกลาง และมีการเปลี่ยนแปลงความหมายแคบเข้า กว้างออก ย้ายที่ปานกลาง

กว้างลี หวง (2555) ศึกษาเชิงวิเคราะห์คำยืมภาษาจีนในภาษาไทย โดยพบว่าคำยืมภาษาจีนมีลักษณะ 5 ประการคือการ ทับศัพท์ การใช้ชื่อเฉพาะ การตัดคำ การใช้อักษรย่อและการใช้คำไทยประสมกับคำจีนนอกจากนี้ผู้วิจัยได้พบว่าคำยืมมาจากภาษาแต่จิวมีจำนวน 262 คำจากภาษาจีนกลางจำนวน 32 คำและจากภาษาท้งจำนวน 22 คำ ในการศึกษาด้านความหมายของคำยืมภาษาจีนจากพจนานุกรม ทำให้พบความหมายในลักษณะ 4 ประการคือความหมายคงเดิมจำนวน 200 คำ ความหมายแคบเข้าจำนวน 82 คำ ความหมายกว้างออกจำนวน 23 คำและความหมายย้ายที่จำนวน 10 คำ

พิชณี โสทธิโยธิน (2555) ศึกษาคำยืมภาษาจีนแต่จิวในภาษาไทย : ปราบถกการณที่วังศัพท์ อันเนื่องมาจากการเปลี่ยนแปลงความหมาย งานวิจัยนี้ศึกษาการเปลี่ยนแปลงความหมายคำยืม ภาษาจีนแต่จิวในภาษาไทย และผลที่เกิดกับวงศัพท์ โดยใช้แนวคิดเรื่องการเปลี่ยนแปลงความหมาย และการจัดกลุ่มความหมาย โดยคัดเลือกคำภาษาจีนแต่จิวจากพจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542 คำยืมภาษาจีนในภาษาไทยที่ปรากฏในพจนานุกรมฯ มีทั้งหมด 145 คำ ภาษาจีนแต่จิว มากที่สุด 126 คำ และที่เหลือเป็นคำยืมภาษาจีนถิ่นอื่นๆ 19 คำ เมื่อวิเคราะห์การเปลี่ยนแปลง ความหมายของคำยืมภาษาจีนแต่จิวในภาษาไทยแล้วพบว่า คำยืมที่มีความหมายคงที่มีมากที่สุด 71 คำ ส่วนใหญ่เป็นคำในวงศัพท์เครื่องบริโภค คำยืมที่มีความหมายเปลี่ยนแปลงมีมากเป็นอันดับ 2 มี 50 คำ ส่วนใหญ่ข้อมูลมาจากผู้บอกภาษาชาวจีนแต่จิวเป็นคำในวงศัพท์กิริยาอาการและจาก พจนานุกรมฯ เป็นคำในวงศัพท์เครื่องบริโภค และพบว่ามีคำยืมภาษาจีนแต่จิวในภาษาไทย ที่ชาวจีน แต่จิวไม่รู้ความหมาย 5 คำ ส่วนใหญ่เป็นคำที่ไม่ค่อยได้ใช้ในชีวิตประจำวันและไม่ปรากฏใน สภานวตลอมทั่วไป โดยข้อมูลคำยืมภาษาจีนแต่จิวในภาษาไทยที่เกิดการเปลี่ยนแปลงความหมายทั้ง 3 ประเภทคือ ความหมายย้ายที่ ความหมายแคบเข้า และความหมายกว้างออก จำนวนคำ ในแต่ละ ประเภทมีจำนวนใกล้เคียงกันคือ คำที่มีความหมายย้ายที่มีจำนวน 17 คำ เท่ากับคำที่มีความหมาย แคบเข้า ส่วนคำที่มีความหมายกว้างออกมีทั้งหมดจำนวน 16 คำ

ศุภกร เลิศอมรมีสุข (2556) ศึกษาพัฒนาการของคำยืมภาษาจีนที่ปรากฏในพจนานุกรมไทย โดยนำข้อมูลจากพจนานุกรมไทยที่ตีพิมพ์ตั้งแต่พ.ศ. 2389 ถึงพ.ศ. 2554 จำนวน 17 เล่มแบ่ง ออกเป็น 3 สมัย สมัยละ 55 ปี โดยมีวัตถุประสงค์ในการศึกษาเพื่อพัฒนาด้านจำนวนศัพท์ของคำยืม ภาษาจีนที่ปรากฏในพจนานุกรมไทยสมัยต่างๆ เพื่อศึกษาพัฒนาการด้านกลุ่มความหมายและจำนวน คำยืมภาษาจีนในแต่ละกลุ่มความหมายที่ปรากฏในพจนานุกรมไทยสมัยต่างๆ เพื่อศึกษาพัฒนาการ ด้านการเปลี่ยนแปลงอักขระวิธีของคำยืมภาษาจีนที่ปรากฏในพจนานุกรมไทยสมัยต่างๆและเพื่อ ศึกษาพัฒนาการด้านการเปลี่ยนแปลงความหมายของคำยืมภาษาจีนที่ปรากฏในพจนานุกรมไทยสมัย ต่างๆ ซึ่งพัฒนาการด้านการเปลี่ยนแปลงความหมายของคำยืมภาษาจีนที่ปรากฏในพจนานุกรมไทย สมัยต่างๆพบว่าคำยืมภาษาจีนส่วนใหญ่ยังคงความหมายเดิมแต่เมื่อพิจารณาจากคำที่มีการ เปลี่ยนแปลงความหมายพบว่าคำยืมในสมัยที่ 3 เมื่อเปรียบเทียบกับสมัยที่ 2 มีการเปลี่ยนแปลง ความหมายมากที่สุดโดยพบว่าเป็นการเปลี่ยนแปลงความหมายแบบกว้างออกมากกว่าการ เปลี่ยนแปลงความหมายแบบอื่นๆซึ่งพบถึงร้อยละ 26.74 ของคำยืมทั้งหมด

จากการทบทวนวรรณกรรมดังกล่าว ทำให้ผู้วิจัยทราบถึงความหลากหลายทางภาษาของคำยืมภาษาจีนที่ปรากฏในภาษาไทย ถึงแม้จะพบว่าผู้ศึกษาเกี่ยวกับการเปลี่ยนแปลงความหมายของคำยืมภาษาจีนที่ปรากฏในภาษาไทยมาบ้างแล้ว ส่วนใหญ่ศึกษา การออกเสียง การใช้ความหมาย การวิเคราะห์ และพัฒนาการของคำยืมภาษาจีนที่ปรากฏในภาษาไทย ได้แก่ เซอเรน เอเกอร์รอด (2502) ธีระพันธ์ วงศ์ไทย (2512) ปราณี ภายอรุณสุทธิ (2526) นพตล กิตติคุณ (2534) คะนิงนิจ ปัทมปราณี (2542) รุ่งรัตน์ สกุลทอง (2544) ณชล ตรีพรทิพย์ (2547) กว่างลี หวง (2555) พิชญ์ โสทธิโยธิน (2555) ศุภกร เลิศอมรมีสุข (2556) แต่ยังไม่มีการศึกษาคำยืมภาษาจีนจากหนังสือ คำจีนสยาม ภาพสะท้อนปฏิสัมพันธ์ไทย – จีน ของ วรศักดิ์ มหัทธโนบล และนำมาวิเคราะห์ตามแนวคิดของสมทรง บุรุษพัฒน์ (2560) ดังนั้นผู้วิจัยจึงสนใจศึกษาการเปลี่ยนแปลงด้านความหมายของคำยืมภาษาจีนที่ปรากฏในภาษาไทย

ผลการวิจัย

คำยืมภาษาจีนที่ปรากฏในภาษาไทย เฉพาะคำที่มีการเปลี่ยนแปลงความหมาย จำนวน 159 คำ เมื่อนำใช้ในภาษาไทยนั้นสามารถจัดได้ 3 ประเภท โดยผู้วิจัยจะยกตัวอย่างคำยืมที่มีการเปลี่ยนแปลงความหมายอย่างชัดเจนดังต่อไปนี้

1. ประเภทคำยืมที่มีความหมายกว้างออก หมายถึง คำภาษาจีนที่มีความหมายเฉพาะเจาะจงแต่คำภาษาไทยเมื่อนำมาใช้แล้วจะมีความหมายเพิ่มขึ้น จากผลการวิจัยพบว่า มีจำนวน 53 คำ คิดเป็นร้อยละ 33.33 ตัวอย่างเช่น

1.) 功德 Gōngdé คือคำว่า กงเต็ก

ความหมายในภาษาจีน หมายถึง บุญคุณ คุณูปการและคุณธรรม

ความหมายในภาษาไทย หมายถึง 1. บุญคุณ คุณูปการและคุณธรรม

2. การแสดงความกตัญญูต่อผู้มีพระคุณที่ล่วงลับไปแล้ว

2.) 三辣包 Sān là bāo คือคำว่า ซาลาเปา

ความหมายในภาษาจีน หมายถึง ขนมชนิดหนึ่งของจีนทำด้วยแป้ง แล้วห่อด้วยไส้ต่างๆ ต้องมีไส้

ความหมายในภาษาไทย หมายถึง ขนมชนิดหนึ่งของจีนทำด้วยแป้ง แล้วห่อด้วยไส้ต่างๆ

ไม่จำเป็นต้อง มีไส้ เช่น หมั่นโถว เป็นต้น

3.) 清 Qīng คือคำว่า เฉ่ง

ความหมายในภาษาจีน หมายถึง สะอาด บริสุทธิ์ ไม่มีอะไรเจือปน

ความหมายในภาษาไทย หมายถึง 1. สะอาด บริสุทธิ์ ไม่มีอะไรเจือปน 2. การชำระสะสางหนี้สิน
3. การโดนทำร้ายจากการไม่ใช้หนี้

4.) 家己人 Jiā jǐ rén คือคำว่า กากี่นั้ง

ความหมายในภาษาจีน หมายถึง คนบ้านเดียวกัน หาใช่ใครอื่นไม่

ความหมายในภาษาไทย หมายถึง 1. คนบ้านเดียวกัน หาใช่ใครอื่นไม่
2. เป็นคนกันเอง ลักษณะนิสัย พวกเดียวกัน
3. การใช้ในเรื่องการประนีประนอม เพื่อให้การฉ้อฉลหรือ
ฉ้อราษฎร์บังหลวงจบลงด้วยดี

5.) 姐 Jiě คือคำว่า เจ้

ความหมายในภาษาจีน หมายถึง พี่สาว

ความหมายในภาษาไทย หมายถึง 1. พี่สาว 2. คำใช้เรียกหญิง เช่น แม่ค้า ที่อยู่ในวัยกลางคน

6.) 走路 Zǒulù คือคำว่า เจ้าโล่

ความหมายในภาษาจีน หมายถึง 1. หนีไป 2. เผ่นแนบ 3. หนีหาย

ความหมายในภาษาไทย หมายถึง 1. หนีไป 2. เผ่นแนบ หนีหาย 3. ล่มจม 4. ล้มละลาย

7.) 嫂 Sǎo คือคำว่า ซ้อ

ความหมายในภาษาจีน หมายถึง ใช้แทนคำว่าพี่สะใภ้เท่านั้น

ความหมายในภาษาไทย หมายถึง 1. ใช้เรียกพี่สะใภ้ 2. ลูกสะใภ้ 3. หลานสะใภ้ 4. ป้าสะใภ้

8.) 炖 Dùn คือคำว่า ตุ่น

ความหมายในภาษาจีน หมายถึง การทำอาหารประเภทหนึ่ง การตุ๋น

ความหมายในภาษาไทย หมายถึง 1. การทำอาหารประเภทหนึ่ง การตุ๋น
2. ลักษณะหนึ่งของการหลอกลวง

9. 跳来跳去 Tiào lái tiào qù คือคำว่า เที่ยวไล่เที่ยวชื่อ

ความหมายในภาษาจีน หมายถึง 1. กระโดดมากกระโดดไป 2. เที่ยวไปเที่ยวมา

ความหมายในภาษาไทย หมายถึง 1. เที่ยวไปเที่ยวมา 2. เดินไปมาบ่อยๆ

3. เปรียบเทียบพฤติกรรมที่ใช้เส้นสายของบุคคลเพื่อหวังผลประโยชน์ด้วยการเฟิงพาผู้ที่เหนือกว่าตน

10. 无脉个 Wú mài gè คือคำว่า บ่มีไ้

ความหมายในภาษาจีน หมายถึง ไม่มีอะไร

ความหมายในภาษาไทย หมายถึง 1. ไม่มีอะไร 2. เรื่องราวที่ดูเหมือนว่าจะเป็นเรื่องใหญ่โต

3. วางท่าเชื่องว่าตนมีท่าดีที่ได้ดี

11.) 婶 Shěn คือคำว่า ซึม

ความหมายในภาษาจีน หมายถึง อาสะไ้

ความหมายในภาษาไทย หมายถึง 1. อาสะไ้ 2. หญิงจีนที่มีอายุมาก

12.) 杂工 Zágōng คือคำว่า จับกัง

ความหมายในภาษาจีน หมายถึง ผู้ใช้แรงงาน

ความหมายในภาษาไทย หมายถึง 1. ผู้ใช้แรงงาน

2. เป็นแรงงานที่มีลักษณะแรงงานที่ใช้แรงอย่างเดียวแทบไม่ต้องใช้งานฝีมือ
3. มากมาย หลากหลาย

13.) 船 Chuán คือคำว่า จุ้น

ความหมายในภาษาจีน หมายถึง เรือทุกชนิด

ความหมายในภาษาไทย หมายถึง 1. เรือทุกชนิด 2. นายเรือ 3. หายไป 4. แพ้

14.) 草果 Cǎo guǒ คือคำว่า เฉาก๊วย

ความหมายในภาษาจีน หมายถึง หญ้าชนิดหนึ่งที่นำมาปรุงให้เป็นของกินชนิดหนึ่ง

ความหมายในภาษาไทย หมายถึง 1. ของกินชนิดหนึ่งของคนจีน

2. สื่อถึงผู้หญิงที่มีสีผิวดำคล้ำ เหมือนกับสีของเฉาก๊วย

15.) 仙 Xiān คือคำว่า เซียน

ความหมายในภาษาจีน หมายถึง เทพ

ความหมายในภาษาไทย หมายถึง 1. เทพ 2. ผู้มีความสามารถพิเศษ

16.) 尾 Wěi คือคำว่า บัวย

ความหมายในภาษาจีน หมายถึง 1. รังท้าย 2. การได้ที่ไหล

ความหมายในภาษาไทย หมายถึง 1. รังท้าย 2. การได้ที่ไหล

3. ต้นไม้ชนิดหนึ่งที่ให้ผลกินได้ ส่วนใหญ่จะขึ้นที่ประเทศจีน

17.) 板刀 Bǎn dāo คือคำว่า ปังตอ

ความหมายในภาษาจีน หมายถึง มีดที่ใบเป็นแผ่นใหญ่

ความหมายในภาษาไทย หมายถึง 1. มีดที่ใบเป็นแผ่นใหญ่

2. ใช้เรียกอากัปกรณ์ที่แข็งที่อหรือบั้งตึงของคน

3. บุคคลที่กำลังประสบภาวะที่ล่อแหลมอันตราย

18.) 皇帝 Huángdì คือคำว่า ฮ่องเต้

ความหมายในภาษาจีน หมายถึง จักรพรรดิ

ความหมายในภาษาไทย หมายถึง 1. จักรพรรดิ

2. เปรียบเปรยกับชายที่มีชีวิตสะดวกสบายหรูหราเหมือนฮ่องเต้

19.) 皇后 Huánghòu คือคำว่า ฮองเฮา

ความหมายในภาษาจีน หมายถึง มเหสีเอกของจักรพรรดิ

ความหมายในภาษาไทย หมายถึง 1. มเหสีเอกของจักรพรรดิ

2. เปรียบเปรยกับหญิงที่มีชีวิตสะดวกสบายเหมือนฮองเฮา

20.) 行成 Xíng chéng คือคำว่า เกี่ยเจี๋ย

ความหมายในภาษาจีน หมายถึง การเจรจาต่อรองเพื่อลดหย่อนหนี้สิน

ความหมายในภาษาไทย หมายถึง การเจรจาต่อรองกันทั่วไป

2. ประเภทคำที่มีความหมายแคบเข้า หมายถึง คำภาษาจีนที่มีหลายความหมายแต่คำ

ภาษาไทยเมื่อนำมาใช้แล้วจะมีความหมายลดลง จากผลการวิจัยพบว่า มีจำนวน 51 คำ คิดเป็น ร้อยละ 32.07 ตัวอย่างเช่น

1.) 膏药 Gāoyao คือคำว่า กอเอี๋ยะ

ความหมายในภาษาจีน หมายถึง 1. ยารักษาโรค 2. คนหรือสัตว์ที่มีเนื้ออ้วนพี

3. ของเหลวเหนียวเหนอะ

ความหมายในภาษาไทย หมายถึง ยารักษาโรค ยาจีน

2.) 屐 Jī คือคำว่า เกี๊ยะ

ความหมายในภาษาจีน หมายถึง รองเท้าทุกชนิดทุกประเภท

ความหมายในภาษาไทย หมายถึง รองเท้าแตะ ทำจากไม้ แบบจีน

3.) 荐盒 Jiàn hé คือคำว่า จันฮับ

ความหมายในภาษาจีน หมายถึง 1. ชื่อเรียกขนมหวานอย่างแห้งทุกประเภทของจีน

2. กล่องถวายเป็นหรือกล่องบูชาซึ่งภายในกล่องจะมีขนมใส่อยู่

ความหมายในภาษาไทย หมายถึง ขนมจันฮับ ถั่วลิสงเคลือบน้ำตาล ถั่วตัด งาตัด ฟักหวาน เป็นต้น

4.) 进贡 Jìngòng คือคำว่า จิ้มก้อง

ความหมายในภาษาจีน หมายถึง 1. เครื่องบรรณาการ 2. ระเบียบ 3. แผนการ

4. สัญลักษณ์ที่แสดงถึงการยอมรับ

ความหมายในภาษาไทย หมายถึง เครื่องบรรณาการ

5.) 食唔落 Shí wú luò คือคำว่า เจี้ยะป๋อโละ

ความหมายในภาษาจีน หมายถึง 1. ไม่อยากกินเพราะเบื่อ ไม่อร่อย

2. ใช้เพื่อแสดงหรือบอกบุคคลนั้นไม่อาจรับเรื่องราวที่เกิดขึ้นได้

ความหมายในภาษาไทย หมายถึง ไม่อยากกินเพราะเบื่อ ไม่อร่อย

6.) 鲜鲜白白 Xiān xiān báibái คือคำว่า ซีซี-แปะแป๊ะ

ความหมายในภาษาจีน หมายถึง หญิงสาวในวัยสดใสและมีผิวขาวเปล่งปลั่งไปทั้งเรือนร่าง

ความหมายในภาษาไทย หมายถึง ใช้เฉพาะกับหญิงสาวจีนหรือชาติอื่นที่มีผิวขาวจะไม่ใช้กับหญิงไทย

7.) 三轮 Sān lún คือคำว่า ซาเล้ง

ความหมายในภาษาจีน หมายถึง รถสามล้อทั่วไปของจีน

ความหมายในภาษาไทย หมายถึง รถสามล้อที่เก็บและรับซื้อของเก่าเท่านั้น

8.) 爹 Diē คือคำว่า เตี่ย

ความหมายในภาษาจีน หมายถึง 1. บิดา 2. ผู้อาวุโส 3. ผู้เป็นลุง

ความหมายในภาษาไทย หมายถึง บิดา

9.) 台风 Táifēng คือคำว่า ใต้ฝุ่น

ความหมายในภาษาจีน หมายถึง 1. ชื่อของพายุชนิดหนึ่งที่พัดทางด้านตะวันออกไปยังด้านตะวันตก
ของประเทศจีน

2. ลมไถหรือพายุไถ 3. พายุที่มีชื่อว่า “ใต้”

ความหมายในภาษาไทย หมายถึง ชื่อของพายุชนิดหนึ่งที่พัดทางด้านตะวันออกไปยังด้านตะวันตก
ของประเทศจีน

10.) 打谜 Dǎ mí คือคำว่า ฆะหมี่

ความหมายในภาษาจีน หมายถึง 1. การเล่นทายปริศนา

2. สิ่งอันเป็นปริศนา

ความหมายในภาษาไทย หมายถึง การเล่นทายปริศนา

11.) 隆总 Lóng zǒng คือคำว่า หลงจิ้ง

ความหมายในภาษาจีน หมายถึง 1. รวมทั้งหมด รวมทั้งสิ้น 2. สรุป 3. หุบ รวบ

ความหมายในภาษาไทย หมายถึง รวมทั้งหมด รวมทั้งสิ้น

12.) 风水 Fēng shuǐ คือคำว่า ฮวงจุ้ย

ความหมายในภาษาจีน หมายถึง 1. ศาสตร์ของจีนที่ว่าด้วยการจัดหาและวางทำเลหรือที่ตั้งของบุคคล
ทั้งในยามที่มีชีวิตอยู่และยามที่ตายจากไป

2. ลม น้ำ ธาตุต่างๆที่ทำให้เกิดความสมดุล

ความหมายในภาษาไทย หมายถึง ศาสตร์ของจีนที่ว่าด้วยการจัดหาและวางทำเลหรือที่ตั้งของบุคคล
ทั้งในยามที่มีชีวิตอยู่และยามที่ตายจากไป

13.) 公 Gōng คือคำว่า กัง

ความหมายในภาษาจีน หมายถึง 1. ปู่ 2. ผู้อาวุโส 3. ชุณนาง 4. ชายที่มีฐานะ

5. สิ่งอันเป็นสาธารณะ 6. ความเป็นธรรม ความยุติธรรม

ความหมายในภาษาไทย หมายถึง 1. ปู่ 2. ผู้อาวุโส 3. ชายที่มีฐานะ

14.) 签诗 Qiān shī คือคำว่า เชียมชี

ความหมายในภาษาจีน หมายถึง 1. การเสี่ยงทาย 2. บทกวีขนาดสั้น

ความหมายในภาษาไทย หมายถึง การเสี่ยงทาย

15.) 洗 Xǐ คือคำว่า โข้ย

ความหมายในภาษาจีน หมายถึง 1. จัดการกับสิ่งหนึ่งอย่างเด็ดขาด 2. ล้าง ขจัด

3. ภาวะที่บุคคลแสดงความตั้งใจที่จะวางมือ

ความหมายในภาษาไทย หมายถึง จัดการกับสิ่งหนึ่งอย่างเด็ดขาด

16.) 茶 Chá คือคำว่า เต๋

ความหมายในภาษาจีน หมายถึง ชาทุกประเภท

ความหมายในภาษาไทย หมายถึง ชาจีนเท่านั้น

17.) 头手 Tóu shǒu คือคำว่า เก่าชิว

ความหมายในภาษาจีน หมายถึง 1. มือหนึ่ง 2. ยอดฝีมือ 3. ผู้มีฝีมือเป็นเลิศด้านอื่นๆ

ความหมายในภาษาไทย หมายถึง ผู้มีฝีมือเป็นเลิศด้านการทำอาหาร

18.) 肥 Féi คือคำว่า ปุ๋ย

ความหมายในภาษาจีน หมายถึง 1. อ้วนพี 2. อ้วนท้วน 3. ดินที่อุดมไปด้วยสารอาหารสำหรับพืช

ความหมายในภาษาไทย หมายถึง สารอาหารทั่วไปของพืช

19.) 打卤 Dǎ lǔ คือคำว่า พะโล้

ความหมายในภาษาจีน หมายถึง อาหารมากมายหลายชนิดหลายสูตรที่ต้มหรือตุ๋นจนมีน้ำข้น

ความหมายในภาษาไทย หมายถึง อาหารจีนชนิดหนึ่งที่ปรุงจนมีน้ำข้นหอม

20.) 格 Gé คือคำว่า เก๊ะ

ความหมายในภาษาจีน หมายถึง 1. ลิ่นซักใส่ของ 2. ช่องใส่ของในตู้ 3. คั่น 4. รูปแบบ 5. กฎเกณฑ์

6. ระเบียบแบบแผน 7. มาตรฐาน

ความหมายในภาษาไทย หมายถึง 1. ลิ่นซักใส่ของ 2. ช่องใส่ของในตู้

3. ประเภทคำที่มีความหมายย้ายที่ หมายถึง คำในภาษาจีนที่มีความหมายอย่างหนึ่ง แต่

เมื่อภาษาไทยยืมมาจะปรับให้เป็นความหมายอีกอย่างหนึ่ง จากผลการวิจัยพบว่า มีจำนวน 55 คำ คิดเป็นร้อยละ 34.59 ตัวอย่างเช่น

1.) 显 Xiǎn คือคำว่า เนียน

ความหมายในภาษาจีน หมายถึง 1. ชัด 2. ปรากฏชัด 3. แจ่มแจ้ง

ความหมายในภาษาไทย หมายถึง 1. การมีอำนาจหรือมีบุญ

2. บุคคลที่เคารพอันหาตัวตนไม่ได้ หรือล่องลับไปแล้ว

2.) 国 Guó คือคำว่า ก๊ก

ความหมายในภาษาจีน หมายถึง 1. อาณาจักร 2. ประเทศ 3. รัฐ

ความหมายในภาษาไทย หมายถึง 1. เหล่า 2. สังกัด

3.) 军师 Jūnshī คือคำว่า กุนซือ

ความหมายในภาษาจีน หมายถึง 1. เสนาธิการทหาร 2. ผู้บัญชาการทหาร 3. นักวางแผนการรบ

ความหมายในภาษาไทย หมายถึง ที่ปรึกษา

4.) 鬼 Guǐ คือคำว่า กุ๊ย

ความหมายในภาษาจีน หมายถึง 1. ผี 2. บ้าๆบอๆ 3. เซ็งๆ

ความหมายในภาษาไทย หมายถึง 1. ขอทาน

2. ข้าวต้มที่เป็นบริการหรือน้ำใจของผู้ตายให้แก่แขกหรือ
ที่มาค่านับศพของตน

5.) 净 jìng คือคำว่า เจ็ง

ความหมายในภาษาจีน หมายถึง 1. สะอาดหมดจด 2. ทั้งหมด 3. ที่สุด 4. อย่างเต็มกำลัง

ความหมายในภาษาไทย หมายถึง 1. ล่มจม 2. หมดเนื้อหมดตัว 3. ล้มละลายทางธุรกิจ

6.) 山巴 Shān bā คือคำว่า ชัวปา

ความหมายในภาษาจีน หมายถึง 1. ภูเขา 2. ความหวัง 3. ความปรารถนา ความอยาก

ความหมายในภาษาไทย หมายถึง บ้านนอก เป็นคนหุบป่าตาเถื่อนที่ ตามไม่ทันความ

เจริญของบ้านเมือง

7.) 升 Shēng คือคำว่า เซ็ง

ความหมายในภาษาจีน หมายถึง 1. ระเหย ลอยขึ้น 2. หน่วยตวงวัดในระบบลิตร 3. เลื่อน

ความหมายในภาษาไทย หมายถึง 1. จืดชืด 2. ความรู้สึกเบื่อหน่าย

8.) 仙公 Xiān gōng คือคำว่า เชียงกง

ความหมายในภาษาจีน หมายถึง เทพอาวโส

ความหมายในภาษาไทย หมายถึง การค้าของเก่า

9.) 先生 Xiānshēng คือคำว่า ชินแส

ความหมายในภาษาจีน หมายถึง 1. ครูบาอาจารย์ 2. แพทย์ ใช้เรียกนำหน้าบุคคลอย่างให้เกียรติ

ความหมายในภาษาไทย หมายถึง หมอคู่จิ้น

10.) 洪字 Hóng zì คือคำว่า อั้งยี่

ความหมายในภาษาจีน หมายถึง 1. ชื่อสกุลหนึ่งของจีน 2. อักษรตัวหวง

ความหมายในภาษาไทย หมายถึง การชงสุ่มผู้คน

11.) 公司 Gōngsī คือคำว่า กงสี

ความหมายในภาษาจีน หมายถึง 1. ส่วนรวม 2. รัฐบาลหรือหลวง ควบคุม ดูแล

ความหมายในภาษาไทย หมายถึง 1. บริษัท ห้างหุ้นส่วน 2. ห้างร้าน

12.) 番人 Fān rén คือคำว่า ฮวนนั้ง

ความหมายในภาษาจีน หมายถึง 1. คนต่างชาติ 2. คนต่างวัฒนธรรม 3. คนต่างศาสนา

ความหมายในภาษาไทย หมายถึง คนป่าเถื่อน

13.) 积恶 Jīè คือคำว่า เจ็กอ๊ก

ความหมายในภาษาจีน หมายถึง 1. คนที่ประพฤติดัวไม่ดี 2. การสั่งสมการกระทำชั่ว

3. การสร้างบาปกรรมไม่รู้จบ

ความหมายในภาษาไทย หมายถึง 1. ที่เป็นเรื่องร้าย 2. ความเจ็บปวดคับแค้นใจ

3. เรื่องที่ไม่ดีอันเกิดแก่บุคคล

4. ความเจ็บปวดเนื่องจากโรคภัยไข้เจ็บ

5. ความเจ็บปวดเนื่องจากการกระทำของผู้อื่น

14.) 中 Zhōng คือคำว่า ต่ง

ความหมายในภาษาจีน หมายถึง กึ่งกลาง ศูนย์กลาง

ความหมายในภาษาไทย หมายถึง ค่าธรรมเนียม

15.) 单 Dān คือคำว่า ตั่ว

ความหมายในภาษาจีน หมายถึง ง่าย ๆ ไม่ยุ่งยาก

ความหมายในภาษาไทย หมายถึง 1. ใบรับประกัน 2. ใบเสร็จ

16.) 当 Dāng คือคำว่า ตึง

ความหมายในภาษาจีน หมายถึง 1. หน้าที่ 2. หลงกล 3. ถูกต้ม ถูกตบตา

ความหมายในภาษาไทย หมายถึง จำนำ

17.) 文 Wén คือคำว่า บุน

ความหมายในภาษาจีน หมายถึง 1. หนังสือ 2. ตัวหนังสือ 3. วัฒนธรรม

4. อารยธรรม 5. วรรณคดีหรืออักษรศาสตร์

ความหมายในภาษาไทย หมายถึง 1. ผู้มีหน้าที่ในการคิดวางแผนเพื่อการใดการหนึ่ง

2. ข้าราชการพลเรือน

18.) 囡 Lún คือคำว่า ลุ้น

ความหมายในภาษาจีน หมายถึง ทั้งหมด ทั้งสิ้น ทั้งอัน

ความหมายในภาษาไทย หมายถึง เอาใจช่วย

19.) 压舱 Yā cāng คือคำว่า อับเฉา

ความหมายในภาษาจีน หมายถึง ของถ่วงเรือกันเรือโคลง

ความหมายในภาษาไทย หมายถึง 1. ไม่สดชื่น 2. ไม่ชื่นบาน

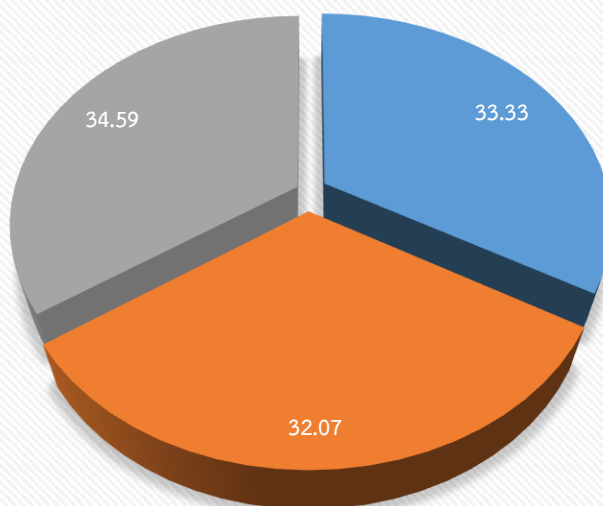
20.) 侠 Xiá คือคำว่า เขี้ยบ

ความหมายในภาษาจีน หมายถึง 1. เข้มงวดกวดขัน 2. รักความเป็นธรรม

3. เด็ดเดี่ยว 4. ผู้ที่เป็นยอดฝีมือในทางต่อสู้

ความหมายในภาษาไทย หมายถึง 1. ระเบียบจัด 2. คนเจ้าระเบียบ

แผนภูมิที่ 1 แสดงค่าร้อยละของคำยืมภาษาจีน
ที่มีการเปลี่ยนแปลงทางด้านความหมายจำนวน 159 คำ



■ ความหมายกว้างออก ร้อยละ 33.33 ■ ความหมายแคบเข้า ร้อยละ 32.07 ■ ความหมายย้ายที่ ร้อยละ 34.59

อนึ่งจากการศึกษาคำยืมภาษาจีนที่ปรากฏในภาษาไทย ซึ่งมีการเปลี่ยนแปลงความหมายดังกล่าวแล้วนั้น สามารถสะท้อนสภาพสังคมทั้ง 2 ชาติทำให้เกิดการสัมผัสทางวัฒนธรรม ยกตัวอย่างเช่น คำว่า กงเต๊ก แซยิด เป็นพิธีกรรมที่รับมาจากสังคมและวัฒนธรรมจีน ซึ่งคนไทยเชื้อสายจีนนำมาประยุกต์ใช้ให้เข้ากับสังคมไทย นอกจากนั้นยังสะท้อนทางด้านความคิด ทางด้านภาษา สิ่งของใหม่ๆ และความคิดที่ไม่มีปรากฏในสังคมไทย เช่น ซาลาเปา เฉาก้วย ปาท่องโก๋ พะโล้ ซึ่งเป็นชื่อเรียกอาหารที่คนไทยเชื้อสายจีนนำมาใช้ในสังคมไทย เป็นต้น งานวิจัยนี้สะท้อนให้เห็นความเปลี่ยนแปลงด้านสังคมและวัฒนธรรมไทยผ่านคำยืมภาษาจีนอีกทางหนึ่ง

สรุปผล อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ

สรุปผลการวิจัย

การศึกษาเรื่องการเปลี่ยนแปลงด้านความหมายของคำยืมภาษาจีนที่ปรากฏในภาษาไทยมุ่งวิเคราะห์คำยืมภาษาจีนที่ปรากฏในภาษาไทยในหนังสือ คำจีนสยามภาพสะท้อนปฏิสัมพันธ์ไทย-จีน ของ วรศักดิ์ มหัทธโนบล เพื่อวิเคราะห์การยืมคำและการเปลี่ยนแปลงความหมายของคำยืมภาษาจีนที่ปรากฏในภาษาไทย

ผู้วิจัยเก็บข้อมูลคำยืมภาษาจีนประเภทคำทับศัพท์ที่ปรากฏในภาษาไทยในหนังสือ คำจีนสยามภาพสะท้อนปฏิสัมพันธ์ไทย-จีน ของ วรศักดิ์ มหัทธโนบล จัดพิมพ์โดย อมรินทร์พริ้นติ้งแอนด์พับลิชชิ่ง สำนักพิมพ์ อมรินทร์ พิมพ์ปี ค.ศ. 2013 ทั้งหมดจำนวน 159 คำโดยศึกษาเฉพาะการเปลี่ยนความหมายกว้างออก ความหมายแคบเข้าและความหมายย้ายที่ โดยไม่ศึกษาคำยืมภาษาจีนประเภทคำทับศัพท์ที่ปรากฏในภาษาไทยที่มีความหมายคงเดิม ผู้วิจัยได้ใช้กรอบแนวคิดเรื่องการเปลี่ยนแปลงความหมายของคำยืม ของ สมทรง บุรุษพัฒน์ และศึกษาเอกสารเกี่ยวกับคำยืมในภาษาจีนที่ปรากฏในภาษาไทยภายในหนังสือ คำจีนสยาม ภาพสะท้อนปฏิสัมพันธ์ไทย-จีน ของ วรศักดิ์ มหัทธโนบล ผู้วิจัยได้เก็บข้อมูลคำยืมภาษาจีนที่ปรากฏในภาษาไทย ซึ่งเป็นการเปลี่ยนแปลงความหมาย คือ ความหมายกว้างออก ความหมายแคบเข้า และความหมายย้ายที่ เท่านั้น ไม่ศึกษาความหมายของคำยืมที่มีความหมายคงเดิมเมื่อปรากฏในภาษาไทย จากขั้นตอนนี้ผู้วิจัยจะเก็บข้อมูลได้ 159 คำ ซึ่งวิเคราะห์การเปลี่ยนแปลงด้านความหมายของคำยืมที่ปรากฏในภาษาจีนประเภทคำทับศัพท์ที่ปรากฏในภาษาไทยจำนวน 159 คำ ผู้วิจัยพบว่าการเปลี่ยนแปลงความหมาย 3 ประเภท คือ 1. ความหมายกว้างออก 2. ความหมายแคบเข้า 3. ความหมายย้ายที่

จากผลการศึกษาพบว่าคำยืมภาษาจีนที่ปรากฏในภาษาไทย เฉพาะคำที่มีการเปลี่ยนแปลงความหมาย เมื่อนำใช้ในภาษาไทยนั้นสามารถจัดได้ 3 ประเภท **1. คำยืมที่มีความหมายกว้างออก** หมายถึง คำภาษาจีนที่มีความหมายเฉพาะเจาะจงแต่คำภาษาไทยเมื่อนำมาใช้แล้วจะมีความหมายเพิ่มขึ้น จากผลการวิจัยพบว่า มีจำนวน 53 คำ คิดเป็นร้อยละ 33.33 ของคำยืมทั้งหมด **2. คำยืมที่มีความหมายแคบเข้า** หมายถึง คำภาษาจีนที่มีหลายความหมายแต่คำภาษาไทยเมื่อนำมาใช้แล้วจะมีความหมายแคบเข้า จากผลการวิจัยพบว่า มีจำนวน 51 คำ คิดเป็นร้อยละ 32.07 ของคำยืมทั้งหมด **3. คำยืมที่มีความหมายย้ายที่** หมายถึง คำในภาษาจีนที่มีความหมายอย่างหนึ่ง แต่เมื่อภาษาไทยยืมมาจะปรับให้เป็นความหมายอีกอย่างหนึ่ง จากผลการวิจัยพบว่า มีจำนวน 55 คำ คิดเป็นร้อยละ 34.59 ของคำยืมทั้งหมด

อภิปรายผลการวิจัย

นอกจากการศึกษาคำยืมภาษาจีนที่ปรากฏในภาษาไทย ซึ่งมีการเปลี่ยนแปลงความหมายดังกล่าวคือ 1. ประเภทคำยืมที่มีความหมายกว้างออก 2. ประเภทคำที่มีความหมายแคบเข้า 3. ประเภทคำที่มีความหมายย้ายที่แล้ว คำยืมดังกล่าวยังสามารถสะท้อนสภาพสังคมทำให้เกิดการสัมผัสทางวัฒนธรรม ยกตัวอย่างเช่น 1. 功德 Gōngdé ภาษาจีนกลางอ่านว่า กงเต๋อ ภาษาไทยรับคำอ่านจากภาษาจีนแต่จื๊วว่า กงเต็ก ความหมายจีนหมายถึงบุญคุณคุณูปการและคุณธรรมแต่ในความหมายไทยยังคงรับความหมายจากจีนมาอยู่แต่นำมาขยายความหมายโดยหมายถึง พิธีการแสดงความกตัญญูต่อผู้มีพระคุณที่ล่วงลับไปแล้วก็ได้ ดังเห็นได้จากการประกอบพิธีงตึกในสังคมไทยของคนไทยเชื้อสายจีน 2. 生日 Shēngrì ภาษาจีนกลางอ่านว่า เซิงรื่อ ภาษาไทยรับคำอ่านจากภาษาจีนแต่จื๊วว่า แซยิด ความหมายจีนหมายถึง วันเกิด แต่ในความหมายไทยยังคงรับความหมายจากจีนมาอยู่แต่นำมาขยายความหมายโดยหมายถึงวันเกิดหรือการจัดงานให้เจ้าของวันเกิดเมื่อมี อายุครบ 60 ปีบริบูรณ์ซึ่งยังคงปรากฏในสังคมไทย จากข้อมูลดังกล่าวจะเห็นว่าตัวอย่างทั้งสองเป็นพิธีกรรมที่รับมาจากสังคมและวัฒนธรรมจีน ที่คนไทยเชื้อสายจีนนำมาประยุกต์ใช้ให้เข้ากับสังคมไทย แสดงให้เห็นถึงด้านการสัมผัสภาษาและวัฒนธรรมที่กว้างออกมากขึ้นเมื่อนำมาใช้ในสังคมไทยอย่างชัดเจน และยังคงมีการใช้คำนี้จนถึงปัจจุบัน

นอกจากนี้คำยืมที่สะท้อนความคิด การสัมผัสภาษาและสิ่งของใหม่ๆที่ไม่มีปรากฏในสังคมไทย สามารถยกตัวอย่างเช่น 1. 三辣包 Sān là bāo ภาษาจีนกลางอ่านว่า ซานล่าเปา ภาษาไทยรับคำอ่านจากภาษาจีนแต่จื๊วว่า ซาลาเปา ความหมายจีนหมายถึง ขนมชนิดหนึ่งของจีนแต่คนไทยนิยมและรู้จักดี ทำด้วยแป้งแล้วห่อด้วยไส้ต่างๆโดยต้องมีไส้ แต่ในความหมายไทยยังคงรับความหมายจากจีนมาอยู่แต่นำมาใช้ให้มีความหมายแคบเข้าโดยหมายถึง ขนมชนิดหนึ่งของจีนทำด้วยแป้งแล้วห่อด้วยไส้ต่างๆ แต่ไม่จำเป็นต้องมีไส้ เช่น หมั่นโถว เป็นต้น 2. 白糖糕 Báitánggāo ภาษาจีนกลางอ่านว่า ปายถ่างเกา ภาษาไทยรับคำอ่านจากภาษาจีนแต่จื๊วว่า ปาท่องโก๋ ความหมายจีน หมายถึง ขนมน้ำตาลขาว ขนมแป้งข้าวเจ้า ไม้ไส้สี้ แต่ในความหมายไทยยังคงรับความหมายจากจีนมาอยู่แต่นำมาใช้ให้มีความหมายแคบเข้าโดยหมายถึงปาท่องโก๋ ซึ่งเป็นอาหารว่างชนิดหนึ่งทอดน้ำมันมีลักษณะแป้งสีขาว จากที่ยกตัวอย่างมานั้นเป็นเรื่องเกี่ยวกับอาหารที่คนไทยเชื้อสายจีนนำมาประยุกต์ให้เข้ากับสังคมไทย แสดงให้เห็นถึงสิ่งของใหม่ๆและความคิดที่ไม่มีปรากฏในสังคมไทย ซึ่งยังคงมีการใช้คำนี้เหล่านี้จนถึงปัจจุบัน

อย่างไรก็ตามจากผลการวิจัยที่ศึกษาคำยืมภาษาจีนที่ปรากฏในภาษาไทยซึ่งมีการเปลี่ยนแปลงความหมายดังกล่าว 3 ประเภท คือ 1. คำยืมที่มีความหมายกว้างออก 2. คำยืมที่มีความหมายแคบเข้า 3. คำยืมที่มีความหมายย้ายที่ ยังสอดคล้องกับการศึกษาของ กว่างลี หวง (2555) ที่ศึกษาเชิงวิเคราะห์คำยืมภาษาจีนในภาษาไทย ศุภกร เลิศอมรมีสุข (2556) ที่ศึกษาพัฒนาการด้านการเปลี่ยนแปลงความหมายของคำยืมภาษาจีนที่ปรากฏในพจนานุกรมไทย ปรานี กายอรุณสุทธิ์ (2526) ที่ศึกษาคำยืมภาษาจีนในภาษาไทยปัจจุบัน จากงานวิจัยที่กล่าวมาข้างต้นผลการวิจัยพบว่าการเปลี่ยนแปลงความหมายทั้ง 3 ลักษณะเช่นกันคือ ความหมายกว้างออก ความหมายแคบเข้าและความหมายย้ายที่

ข้อเสนอแนะ

1. การศึกษาการเปลี่ยนแปลงด้านความหมายของคำยืมภาษาจีนที่ปรากฏในภาษาไทยในบทความวิจัยเล่มนี้จำกัดความหมายของคำยืมที่ปรากฏในหนังสือ คำจีนสยามภาพสะท้อนปฏิสัมพันธ์ ไทย-จีน ของวรศักดิ์ มหัทธโนบลเท่านั้น ควรศึกษาความหมายของคำยืมภาษาจีนจากพจนานุกรมจีนเพิ่มเติม
2. ควรศึกษาบริบททางด้านสังคมและวัฒนธรรมของคำยืมภาษาจีนที่ปรากฏในภาษาไทยในสังคมไทย
3. ควรศึกษาการเปลี่ยนแปลงด้านการออกเสียงของคำยืมภาษาจีนที่ปรากฏในภาษาไทย

บรรณานุกรม

- กว่างหลี่ หวง. (2556). “การศึกษาเชิงวิเคราะห์คำยืมภาษาจีนในภาษาไทย”. วิทยานิพนธ์ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาไทย บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์
- คณิงนิจ ปัทมปราณี. (2542). “การใช้คำยืมภาษาจีนที่ใช้ในภาษาไทยถิ่น ตำบลบ่อทราย อำเภอเมืองสงขลาจังหวัดสงขลา”. วิทยานิพนธ์การศึกษามหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาไทย มหาวิทยาลัยทักษิณ.
- เชอเรน เอเกอร์รอด. (2502). “Swatow loanword in Siamese” อ้างถึงใน ปราณี กายอรุณสุทธิ์. (2526). “คำยืมภาษาจีนในภาษาไทยปัจจุบัน.” วิทยานิพนธ์ปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาศาสตร์ บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ณชล ตรีพรทิพย์. (2547). “ศึกษาความเข้าใจความหมายของคำยืมภาษาจีนแต่จิวในการใช้ภาษาไทย.” วิทยานิพนธ์ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาศาสตร์ บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล.
- ธีระพันธ์ วงศ์ไทย. (2512). “Modern Chinese Loanword in Thai” อ้างถึงใน ศุภกร เลิศอมรมีสุข. (2556). “พัฒนาการของคำยืมภาษาจีนที่ปรากฏในพจนานุกรมไทย.” วิทยานิพนธ์ปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต ภาษาไทย บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศิลปากร.
- นพดล กิตติกุล. (2534). “คำยืมภาษาจีนฮกเกี้ยนที่ใช้ในภาษาไทยถิ่น จังหวัดภูเก็ต.” วิทยานิพนธ์ปริญญาการศึกษามหาบัณฑิต สาขาภาษาไทย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒประสานมิตร.
- ปราณี กายอรุณสุทธิ์. (2526). “คำยืมภาษาจีนในภาษาไทยปัจจุบัน.” วิทยานิพนธ์ปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาศาสตร์ บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- พิชณี โสทธิโยธิน. (2555). **รายงานการวิจัยเรื่องการศึกษาคำยืมภาษาจีนแต่จิวในภาษาไทย : ปรากฏการณ์ที่วงศัพท์อันเนื่องมาจากการเปลี่ยนแปลงความหมาย.** สาขาวิชาภาษาไทย คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหิดล.
- รุ่งรัตน์ ทองสกุล. (2544). “วิเคราะห์การเปลี่ยนแปลงการใช้คำยืมภาษาจีนฮกเกี้ยนของชาวไทยเชื้อสายจีนสามระดับอายุในจังหวัดภูเก็ต.” วิทยานิพนธ์ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาไทย มหาวิทยาลัยทักษิณ.
- วรศักดิ์ มัทธโนบล. (2555). **คำจีนสยาม ภาพสะท้อนปฏิสัมพันธ์ไทย-จีน.** พิมพ์ครั้งที่ 1. กรุงเทพมหานคร : อมรินทร์

- ศุภกร เลิศอมรมีสุข. (2556). “พัฒนาการของคำยืมภาษาจีนที่ปรากฏในพจนานุกรมไทย.”
วิทยานิพนธ์ปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต ภาษาไทย บัณฑิตวิทยาลัย
มหาวิทยาลัยศิลปากร.
- ศุภชัย ต๊ะวิชัย. (2554). “อรรถศาสตร์.” เอกสารประกอบการสอนรายวิชา 411 219. ภาควิชา
ภาษาไทย คณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร.
- สมทรง บุรุษพัฒน์. (2560). **ภาษาศาสตร์เชิงประวัติ**. พิมพ์ครั้งที่ 2. นครปฐม : สถาบันวิจัยภาษา
และวัฒนธรรมเอเชีย มหาวิทยาลัยมหิดล
- ลัดดา วรลัคนากุล. (2558). “คำภาษาจีนในภาษาไทย”. เข้าถึงเมื่อ 25 เมษายน 2561. เข้าถึงได้จาก
<http://www.royin.go.th/?knowledges=คำภาษาจีนในภาษาไทย-๑>
- KU Cyberlab. (2556). “การยืมคำ (Borrowing words)”. เข้าถึงเมื่อ 25 เมษายน 2561. เข้าถึง
ได้จาก http://cyberlab.lh1.ku.ac.th/elearn/faculty/human/hm18/l1_9.html

ภาคผนวก

ภาคผนวก

การเปลี่ยนแปลงด้านความหมายของศัพท์คำยืม ไทย-จีน

1.) คำยืมที่มีความหมายกว้างออก จำนวน 53 คำ

ลำดับ	คำภาษาจีน	พินอิน	คำภาษาไทย	ความหมาย
1.)	头家	Tóu jiā	เ้าแก่	- ความหมาย(จีน) ผู้เป็นใหญ่ในบ้าน - ความหมาย(ไทย) 1. ผู้เป็นใหญ่ในบ้าน 2. นายบ้านหรือหัวหน้าบ้าน ที่มีอายุมาก
2.)	交椅/ 靠椅	Jiāoyǐ/ kào yǐ	เก้าอี้	- ความหมาย(จีน) ที่นั่งที่มีพนักพิงเท่านั้น - ความหมาย(ไทย) 1. ที่นั่งที่มีพนักพิงหรือไม่มี พนักพิงก็ได้ 2. ใช้เปรียบเทียบตามตำแหน่งงานนั้นๆ
3.)	功德	Gōngdé	กงเต็ก	- ความหมาย(จีน) บุญคุณ คุณูปการและคุณธรรม - ความหมาย(ไทย) 1. บุญคุณ คุณูปการและคุณธรรม 2. การแสดงความกตัญญูต่อผู้มี พระคุณที่ล่วงลับไปแล้ว

ลำดับ	คำภาษาจีน	พินอิน	คำภาษาไทย	ความหมาย
4.)	三辣包	Sān là bāo	ซาลาเปา	<p>- ความหมาย(จีน) ขนมชนิดหนึ่งของจีนทำด้วยแป้งแล้วห่อด้วยไส้ต่างๆ ต้องมีไส้</p> <p>- ความหมาย(ไทย) ขนมชนิดหนึ่งของจีนทำด้วยแป้งแล้วห่อด้วยไส้ต่างๆ ไม่จำเป็นต้องมีไส้ เช่น หมั่นโถว เป็นต้น</p>
5.)	减	Jiǎn	เจียม	<p>- ความหมาย(จีน) ประหยัด มัธยัสถ์</p> <p>- ความหมาย(ไทย)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. นิสัย ประหยัด มัธยัสถ์ ซึ่งสามารถใช้ได้หลากหลายบริบทและขยายออกไปได้หลายความหมายที่เกี่ยวกับคำว่า ประหยัด มัธยัสถ์ 2. ลดลง ลบออกไป
6.)	馆	Guǎn	ก๊วน	<p>- ความหมาย(จีน) สถานที่ที่บ่งบอกหน้าที่ค่อนข้างชัดเจน เช่น สถานทูต ห้องสมุด เป็นต้น</p> <p>- ความหมาย(ไทย)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ที่ทำการ ห้องร้าน สำนัก ทำเนียบ ศาลาว่าการ 2. ใช้เรียกกลุ่มคนจากสังกัดใด สังกัดหนึ่ง

ลำดับ	คำภาษาจีน	พินอิน	คำภาษาไทย	ความหมาย
7.)	清	Qīng	เฉิง	<p>- ความหมาย(จีน) สะอาด บริสุทธิ์ ไม่มีอะไรเจือปน</p> <p>- ความหมาย(ไทย)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. สะอาด บริสุทธิ์ ไม่มีอะไรเจือปน 2. การชำระสะสางหนี้สิน 3. การโดนทำร้ายจากการไม่ใช้หนี้
8.)	奸臣	Jiānchén	กั๋งฉิน	<p>- ความหมาย(จีน) บรรดาขุนนาง ข้าราชการ ตลอดจนนักการเมืองที่มีนิสัยฉ้อฉล จนตกผลึกกลายเป็นสันดานที่แก้ไข ได้ยาก</p> <p>- ความหมาย(ไทย)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. บรรดาขุนนาง ข้าราชการ ตลอดจน นักการเมืองที่มีนิสัยฉ้อฉล 2. พฤติกรรมฉ้อราษฎร์บังหลวงของ บรรดาข้าราชการหรือนักการเมือง
9.)	干杯	Gānbēi	กั๋งเปย	<p>- ความหมาย(จีน) จอกแห้ง แสดงถึง มารยาทในการ ดื่มเหล้าให้หมดแก้วของคนจีน</p> <p>- ความหมาย(ไทย)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. จอกแห้ง หมด หมดเกลี้ยง 2. การชนแก้วเพื่อดื่มเหล้าเฉยๆ 3. การชนแก้วเพื่อดื่มเหล้าให้หมด

ลำดับ	คำภาษาจีน	พินอิน	คำภาษาไทย	ความหมาย
10.)	家己人	Jiā jǐ rén	กาจี๋นั้ง	<p>- ความหมาย(จีน) คนบ้านเดียวกัน หาใช้ใครอื่นไม่</p> <p>- ความหมาย(ไทย) 1. คนบ้านเดียวกัน หาใช้ใครอื่นไม่ 2. เป็นคนกันเอง ลักษณะนิสัย พวกเดียวกัน 3. การใช้ในเรื่องการประนีประนอม เพื่อให้การฉ้อฉลหรือฉ้อราษฎร์บัง หลวงจบลงด้วยดี</p>
11.)	狗食	Gǒu shí	เก๋าเจี้ยะ	<p>- ความหมาย(จีน) ใช้เปรียบเทียบภาวะที่เสียเงินทอง หรือสิ่งของให้แก่การฉ้อราษฎร์บัง หลวงว่าไม่ต่างอะไรกับการ เสีย ของให้ หมากิน</p> <p>- ความหมาย(ไทย) 1. ใช้เปรียบเทียบภาวะที่เสียเงินทอง หรือสิ่งของให้แก่การฉ้อราษฎร์บัง หลวงว่าไม่ต่างอะไรกับการ เสียของให้ หมากิน 2. ใช้กับนักการเมืองที่ฉ้อราษฎร์ บังหลวง พ่อค่านักธุรกิจที่เอา เปรียบคู่ค้าหรือลูกค้าของตน</p>
12.)	嫵	Shěn	ชิม	<p>- ความหมาย(จีน) อาสะไก้</p> <p>- ความหมาย(ไทย) 1. อาสะไก้ 2. หญิงจีนที่มีอายุมาก</p>

ลำดับ	คำภาษาจีน	พินอิน	คำภาษาไทย	ความหมาย
13.)	繳鬼/ 肖鬼	Jiǎo guǐ/xiào guǐ	เกี่ยวก้อย	- ความหมาย(จีน) ผีโรงบ่อน เหมือนกับผี คล้ายกับผี - ความหมาย(ไทย) 1. ผีโรงบ่อน เหมือนกับผี คล้ายกับผี 2. คนเลว คนโง่เหมือนผี
14.)	哥	Gē	โก	- ความหมาย(จีน) พี่ พี่ชาย เฮีย - ความหมาย(ไทย) 1. พี่ พี่ชาย เฮีย 2. ผู้ที่มีอาชีพเกี่ยวข้องกับการ บริการทางเพศ 3. ใช้เรียกกันด้วยความเคารพนับถือ
15.)	琴	Qín	ฉิม	- ความหมาย(จีน) เครื่องดนตรีชนิดหนึ่งประเภท เครื่องสาย - ความหมาย(ไทย) 1. เครื่องดนตรีชนิดหนึ่งประเภท เครื่องสาย 2. เปรียบเทียบกับคนที่ใจเย็น และลึกซึ้ง
16.)	哭父	Kū fù	เค้าเป่	- ความหมาย(จีน) ร้องไห้ - ความหมาย(ไทย) 1. ร้องไห้ 2. แย่แล้ว ซิบหายแล้ว ตายแล้ว ตาเถร เป็นคำอุทาน

ลำดับ	คำภาษาจีน	พินอิน	คำภาษาไทย	ความหมาย
17.)	姐	Jiě	เจ๊	- ความหมาย(จีน) พี่สาว - ความหมาย(ไทย) 1. พี่สาว 2. คำใช้เรียกหญิง เช่น แม่ค้า ที่อยู่ ในวัยกลางคน
18.)	杂工	Zágōng	จับกัง	- ความหมาย(จีน) ผู้ใช้แรงงาน - ความหมาย(ไทย) 1. ผู้ใช้แรงงาน 2. เป็นแรงงานที่มีลักษณะแรงงาน ที่ใช้แรงอย่างเดียวแทบไม่ต้อง ใช้งานฝีมือ 3. มากมาย หลากหลาย
19.)	粗货	Cū huò	โชห่วย	- ความหมาย(จีน) การค้าขายสินค้าจำนวนมากมาย หลายชนิดและมีคุณภาพ - ความหมาย(ไทย) การค้าขายสินค้ามากมายหลายชนิด ซึ่งอาจเป็นสินค้าที่ไม่เน้นคุณภาพ หรืออาจมีคุณภาพก็ได้ แต่เน้นที่ ความจำเป็นใช้สอย และมีร้านค้า หรือไม่มีร้านค้าก็ได้

ลำดับ	คำภาษาจีน	พินอิน	คำภาษาไทย	ความหมาย
20.)	船	Chuán	จู่	- ความหมาย(จีน) เรือทุกชนิด - ความหมาย(ไทย) 1. เรือทุกชนิด 2. นายเรือ 3. หายไป 4. แพ้
21.)	走路	Zǒulù	เจ้าโล่	- ความหมาย(จีน) หนีไป ผ่นแน่บ หนีหาย - ความหมาย(ไทย) 1. หนีไป 2. ผ่นแน่บ หนีหาย 3. ล่มจม 4. ล้มละลาย
22.)	粥	Zhōu	โจ๊ก	- ความหมาย(จีน) ข้าวต้มธรรมดา - ความหมาย(ไทย) 1. ข้าวต้มธรรมดา 2. ข้าวต้มที่มีเครื่องเคียง 3. การถูกกระทำหรือการกระทำ ตนเองจนมีสภาพที่เหลวแหลก แทบหมดสภาพของเค้าเดิม
23.)	草果	Cǎo guǒ	เงาะก้วย	- ความหมาย(จีน) หญ้าชนิดหนึ่งที่นำมาปรุงให้เป็น ของกินชนิดหนึ่ง - ความหมาย(ไทย) 1. ของกินชนิดหนึ่งของคนจีน 2. สื่อถึงผู้หญิงที่มีสีผิวดำคล้ำ เหมือนกับสีของเงาะก้วย

ลำดับ	คำภาษาจีน	พินอิน	คำภาษาไทย	ความหมาย
24.)	嫂	Sǎo	ซ้อ	<p>- ความหมาย(จีน) ใช้แทนคำว่าพี่สะใภ้เท่านั้น</p> <p>- ความหมาย(ไทย) ใช้เรียกพี่สะใภ้ ลูกสะใภ้ หลานสะใภ้ ป้าสะใภ้</p>
25.)	新唐	Xīn táng	ซินตัง	<p>- ความหมาย(จีน) คนจีนใหม่หรือชาวจีนใหม่ คนจีนที่เพิ่งออกจากแผ่นดินใหญ่ไปอยู่ต่างแดนใหม่ๆ</p> <p>- ความหมาย(ไทย)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. คนจีนใหม่หรือชาวจีนใหม่ คนจีนที่เพิ่งออกจากแผ่นดินใหญ่ไปอยู่ต่างแดนใหม่ๆ 2. คนไทยด้วยกันเองที่ทำอะไรไม่ประสีประสา
26.)	输赢	Shūyíng	ซูเอี้ยง	<p>- ความหมาย(จีน)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. แพ้-ชนะ 2. สมยอมกัน 3. สมประโยชน์กัน <p>- ความหมาย(ไทย)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. แพ้-ชนะ 2. ได้เสีย 3. สมรู้ร่วมคิด 4. คบคิด 5. สมยอม

ลำดับ	คำภาษาจีน	พินอิน	คำภาษาไทย	ความหมาย
27.)	仙	Xiān	เซียน	- ความหมาย(จีน) เทพ - ความหมาย(ไทย) 1. เทพ 2. ผู้มีความสามารถพิเศษ
28.)	生日	Shēngri	แซยิด	- ความหมาย(จีน) วันเกิด - ความหมาย(ไทย) 1. วันเกิด 2. การจัดงานให้เจ้าของวันเกิดเมื่อมีอายุครบ 60 ปีบริบูรณ์
29.)	大兄	Dàxiōng	ตัวเฮีย	- ความหมาย(จีน) พี่ชาย - ความหมาย(ไทย) 1. พี่ชาย 2. การรวมตัวเป็นกลุ่มองค์กรของคนจีน
30.)	炖	Dùn	ตุ๋น	- ความหมาย(จีน) การทำอาหารประเภทหนึ่ง การตุ๋น - ความหมาย(ไทย) 1. การทำอาหารประเภทหนึ่ง การตุ๋น 2. ลักษณะหนึ่งของการหลอกลวง

ลำดับ	คำภาษาจีน	พินอิน	คำภาษาไทย	ความหมาย
31.)	压腰	Yā yāo	แตะเอี้ย	<p>- ความหมาย(จีน)</p> <p>การให้เงินเด็กในวันตรุษจีน</p> <p>- ความหมาย(ไทย)</p> <p>1. การให้เงินเด็กในวันตรุษจีน</p> <p>2. การให้โบนัสปลายปีแก่พนักงาน ห้างร้านหรือบริษัทที่มีคนจีนเป็น เจ้าของ</p>
32.)	桌	Zhuō	โต๊ะ	<p>- ความหมาย(จีน)</p> <p>1. โต๊ะ วัสดุแผ่นเรียบมีสี่ขามา รองรับ</p> <p>2. โต๊ะ คำลักษณะนามสำหรับ อาหารที่จัดเลี้ยงเป็นโต๊ะๆ</p> <p>- ความหมาย(ไทย)</p> <p>1. โต๊ะ วัสดุแผ่นเรียบมีสี่ขามา รองรับ</p> <p>2. โต๊ะ คำลักษณะนามสำหรับ อาหารที่จัดเลี้ยงเป็นโต๊ะๆ</p> <p>3. โตก หรือ ชั้นโตก</p>
33.)	图死	Tú sǐ	ทุซี่	<p>- ความหมาย(จีน)</p> <p>1. มุ่งหวังที่จะเอาให้ได้ ดันทุรัง</p> <p>- ความหมาย(ไทย)</p> <p>1. มุ่งหวังที่จะเอาให้ได้ ดันทุรัง</p> <p>2. ทนไป</p> <p>3. ใช้ในทำนองปลงตก</p> <p>4. ใช้ในการเตือนหรือประชด ให้ยอมรับความจริง</p>

ลำดับ	คำภาษาจีน	พินอิน	คำภาษาไทย	ความหมาย
34.)	头晕	Tóuyūn	ทำอึ้ง	- ความหมาย(จีน) 1. เวียนหัว - ความหมาย(ไทย) 1. เวียนหัว 2. ปวดหัว 3. ห้ามหรือเตือนคนใกล้ตัวว่าอย่าได้หาเรื่อง
35.)	跳来跳去	Tiào lái tiào qù	เที่ยวไล่เที่ยวชื้อ	- ความหมาย(จีน) 1. กระโดดมากระโดดไป 2. เที่ยวไปเที่ยวมา - ความหมาย(ไทย) 1. เที่ยวไปเที่ยวมา 2. เดินไปมาบ่อยๆ 3. เปรียบเทียบพฤติกรรมที่ใช้เส้นสายของบุคคลเพื่อหวังผลประโยชน์ด้วยการเฟิงพาผู้ที่เหนือกว่าตน
36.)	无脉个	Wú mài gè	บมิไ้	- ความหมาย(จีน) ไม่มีอะไร - ความหมาย(ไทย) 1. ไม่มีอะไร 2. เรื่องราวที่ดูเหมือนว่าจะเป็นเรื่องใหญ่โต 3. วางท่าเชื่องว่าตนมีท่าดีที่เด็ด

ลำดับ	คำภาษาจีน	พินอิน	คำภาษาไทย	ความหมาย
37.)	尾	Wěi	้วย	<p>- ความหมาย(จีน)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. รั้งท้าย 2. การได้ที่ไหล <p>- ความหมาย(ไทย)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. รั้งท้าย 2. การได้ที่ไหล 3. ต้นไม้ชนิดหนึ่งที่ให้ผลกินได้ ส่วนใหญ่จะขึ้นที่ประเทศจีน
38.)	板刀	Bǎn dāo	ปังกอ	<p>- ความหมาย(จีน)</p> <p>มีดที่ใบเป็นแผ่นใหญ่</p> <p>- ความหมาย(ไทย)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. มีดที่ใบเป็นแผ่นใหญ่ 2. ใช้เรียกอกากปฏิกิริยาที่แข็งทื่อหรือบึ้งตึงของคน 3. บุคคลที่กำลังประสบภาวะที่ล่อแหลมอันตราย
39.)	爸	Bà	ป่า	<p>- ความหมาย(จีน)</p> <p>บิดา</p> <p>- ความหมาย(ไทย)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. บิดา 2. ชายสูงวัยที่ตนสนิทด้วย 3. ชายสูงวัยที่ฟังให้ความเคารพนับถือ 4. ชายสูงวัยที่ชอบมีภรรยาเก็บหรือมีหญิงสาวหลายคนมาห้อมล้อมเอาอกเอาใจ

ลำดับ	คำภาษาจีน	พินอิน	คำภาษาไทย	ความหมาย
40.)	白食	Bái shí	แป๊ะเจี๊ยะ	- ความหมาย(จีน) 1. กินเปล่า กินฟรี - ความหมาย(ไทย) 1. กินเปล่า กินฟรี 2. เงินกินเปล่า
41.)	宝章	Bǎo zhāng	โปเจียม	- ความหมาย(จีน) 1. เครื่องหมายอันสูงเกียรติ - ความหมาย(ไทย) 1. เครื่องหมายอันสูงเกียรติที่เป็น เข็มติดอกเสื้อกรรมการตรวจโต๊ะ เครื่องจีน 2. ลำดับชั้นของพระบรมวงศานุวงศ์
42.)	批	Pī	โผย	- ความหมาย(จีน) คำตอบที่มีอยู่ในมืออย่างเป็นลาย ลักษณ์อักษรทำนองเดียวกับบัญชา หรือทะเบียน - ความหมาย(ไทย) 1. คำตอบที่มีอยู่ในมืออย่างเป็นลาย ลักษณ์อักษรทำนองเดียวกับบัญชา หรือทะเบียน 2. แทงเรื่องหรือแทงหนังสือ

ลำดับ	คำภาษาจีน	พินอิน	คำภาษาไทย	ความหมาย
43.)	咦	Yí	อี้	<p>- ความหมาย(จีน)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. แสดงอาการประหลาดใจ 2. คาดไม่ถึง 3. สงสัย <p>- ความหมาย(ไทย)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. แสดงอาการประหลาดใจ 2. คาดไม่ถึง 3. สงสัย 4. เปรียบเทียบกับนักการเมืองที่มีพฤติกรรมไม่ดี มีแนวโน้มฉ้อราษฎร์บังหลวง 5. เปรียบเทียบกับนักการเมืองที่มีคุณสมบัติไม่เหมาะกับงานที่ทำ
44.)	字号	Zihao	ยี่ห้อ	<p>- ความหมาย(จีน)</p> <p>เครื่องหมายสำหรับร้านค้าหรือสินค้า</p> <p>- ความหมาย(ไทย)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. เครื่องหมายสำหรับร้านค้าหรือสินค้า 2. สมญานามของคนจีนแต่ละคน
45.)	喽啰	Lóu luó	ลิวล้อ	<p>- ความหมาย(จีน)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. พลพรรค ลูกน้อง ลูกสมุน <p>- ความหมาย(ไทย)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. พลพรรค ลูกน้อง ลูกสมุน 2. ลูกอ๊ณฑะ

ลำดับ	คำภาษาจีน	พินอิน	คำภาษาไทย	ความหมาย
46.)	楼顶	Lóu dǐng	เล่าเต็ง	- ความหมาย(จีน) 1. ชั้นบน 2. หลังคา - ความหมาย(ไทย) 1. ชั้นบน 2. หลังคา 3. บนเรือน บนหอ 4. ชั้นลอย
47.)	愿	Yuàn	หยวน	- ความหมาย(จีน) ยินยอม - ความหมาย(ไทย) 1. ยินยอม 2. ค่าเงินของเงินแผ่นดินใหญ่ที่ใช้กัน ในปัจจุบัน (元)
48.)	我/你	Wǒ/nǐ	อ้อ-ลือ	- ความหมาย(จีน) กระผม ดิฉัน ข้าพเจ้า ใช้กับคนจีน - ความหมาย(ไทย) 1. กระผม ดิฉัน ข้าพเจ้า เริ่มใช้ สื่อสารกันในคนไทย 2. คำที่ใช้เรียกแทนตัวเองเพื่อแสดง อำนาจบาตรใหญ่

ลำดับ	คำภาษาจีน	พินอิน	คำภาษาไทย	ความหมาย
49.)	好	Hǎo	ฮ้อ	- ความหมาย(จีน) 1. ดี 2. เรียบร้อย 3. เสร็จ - ความหมาย(ไทย) 1. ดี 2. เรียบร้อย 3. เสร็จ 4. ถูกหรือไม่ถูก 5. เป็นหรือไม่เป็น 6. เคยหรือไม่เคย
50.)	皇帝	Huángdì	ฮ่องเต้	- ความหมาย(จีน) จักรพรรดิ - ความหมาย(ไทย) 1. จักรพรรดิ 2. เปรียบเปรยกับชายที่มีชีวิต สะดวกสบายหรรุหระเหมือนฮ่องเต้
51.)	皇后	Huánghòu	ฮองเฮา	- ความหมาย(จีน) มเหสีเอกของจักรพรรดิ - ความหมาย(ไทย) 1. มเหสีเอกของจักรพรรดิ 2. เปรียบเปรยกับหญิงที่มีชีวิต สะดวกสบายเหมือนฮองเฮา
52.)	兄	Xiōng	เฮี้ย	- ความหมาย(จีน) พี่ชาย - ความหมาย(ไทย) 1. พี่ชาย 2. รุ่นพี่

ลำดับ	คำภาษาจีน	พินอิน	คำภาษาไทย	ความหมาย
53.)	行成	Xíng chéng	เกี่ยเซี่ย	- ความหมาย(จีน) การเจรจาต่อรองเพื่อลดหย่อนหนี้สิน - ความหมาย(ไทย) การเจรจาต่อรองกันทั่วไป

การเปลี่ยนแปลงด้านความหมายของศัพท์คำยืม ไทย-จีน

2.) คำยืมที่มีความหมายแคบเข้า จำนวน 51 คำ

ลำดับ	คำภาษาจีน	พินอิน	คำภาษาไทย	ความหมาย
1.)	红包	Hóngbāo	อั่งเปา อั่งเปา	- ความหมาย(จีน) บรรจุภัณฑ์ที่มีสีแดง ของ ถุง ห่อ - ความหมาย(ไทย) ซองที่มีสีแดง โดยด้านในบรรจุธนบัตรหรือของมีค่า
2.)	白糖糕	Báitáng gāo	ปาห้องโก๋	- ความหมาย(จีน) 1. ขนมน้ำตาลขาว 2. ขนมแป้งข้าวเจ้า ไม่ใส่สี - ความหมาย(ไทย) ปาห้องโก๋ อาหารว่างชนิดหนึ่งทอดน้ำมันมีลักษณะแป้งสีขาว
3.)	隆总	Lóng zǒng	หลงจิ่ง	- ความหมาย(จีน) 1. รวมทั้งหมด รวมทั้งสิ้น 2. สรุป 3. หุบ รวบ - ความหมาย(ไทย) รวมทั้งหมด รวมทั้งสิ้น

ลำดับ	คำภาษาจีน	พินอิน	คำภาษาไทย	ความหมาย
4.)	風水	Fēng shuǐ	ฮวงจุ้ย	<p>- ความหมาย(จีน)</p> <p>1. ศาสตร์ของจีนที่ว่าด้วยการจัดหาและวางทำเลหรือที่ตั้งของบุคคลทั้งในยามที่มีชีวิตอยู่และยามที่ตายจากไป</p> <p>2. ลมน้ำ ธาตุต่างๆที่ทำให้เกิดความสมดุล</p> <p>- ความหมาย(ไทย)</p> <p>ศาสตร์ของจีนที่ว่าด้วยการจัดหาและวางทำเลหรือที่ตั้งของบุคคลทั้งในยามที่มีชีวิตอยู่และยามที่ตายจากไป</p>
5.)	公	Gōng	ก่ง	<p>- ความหมาย(จีน)</p> <p>1. ปู่</p> <p>2. ผู้อาวุโส</p> <p>3. ชุนนาง</p> <p>4. ชายที่มีฐานะ</p> <p>5. สิ่งอันเป็นสาธารณะ</p> <p>6. ความเป็นธรรม ความยุติธรรม</p> <p>- ความหมาย(ไทย)</p> <p>1. ปู่</p> <p>2. ผู้อาวุโส</p> <p>3. ชายที่มีฐานะ</p>
6.)	膏药	Gāoyao	กอเอี๊ยะ	<p>- ความหมาย(จีน)</p> <p>1. ยารักษาโรค</p> <p>2. คนหรือสัตว์ที่มีเนื้ออ้วนพี</p> <p>3. ของเหลวเหนียวเหนอะ</p> <p>- ความหมาย(ไทย)</p> <p>ยารักษาโรค ยาจีน</p>

ลำดับ	คำภาษาจีน	พินอิน	คำภาษาไทย	ความหมาย
7.)	屐	Jī	เกี้ยว	- ความหมาย(จีน) 1. รองเท้าทุกชนิดทุกประเภท - ความหมาย(ไทย) รองเท้าแตะ ทำจากไม้ แบบจีน
8.)	忧	Yōu	จิว	- ความหมาย(จีน) 1. ละคร 2. กายกรรม 3. มายากล 4. ละครหุ่่น - ความหมาย(ไทย) ละครจิว อุปรากรจีน
9.)	坐	Zuò	จื่อ	- ความหมาย(จีน) 1. นั่ง 2. การโดยสาร 3. ที่ตั้ง - ความหมาย(ไทย) นั่ง
10.)	状元	Zhuàngyuán	จอหงวน	- ความหมาย(จีน) 1. การสอบวัดระดับความรู้ 2. ผู้ที่สอบวัดระดับความรู้ ที่สอบได้ที่ 1 - ความหมาย(ไทย) การสอบวัดระดับเข้ารับราชการ เป็นคำพูดสอบเข้ารับราชการไทย ที่คนจีนแต่จิวมักพูดติดปากใน สมัยก่อน

ลำดับ	คำภาษาจีน	พินอิน	คำภาษาไทย	ความหมาย
11.)	荐盒	Jiàn hé	จันฮับ	- ความหมาย(จีน) 1. ชื่อเรียกขนมหวานอย่างแห้งทุกประเภทของจีน 2. กล่องถายหรือกล่องบูชาซึ่งภายในกล่องจะมีขนมใส่อยู่ - ความหมาย(ไทย) ขนมจันฮับ ถั่วลิสงเคลือบน้ำตาล ถั่วตัด งาตัด พักหวาน เป็นต้น
12.)	进贡	Jìngòng	จิมก้อง	- ความหมาย(จีน) 1. เครื่องบรรณาการ 2. ระเบียบ 3. แผนการ 4. สัญลักษณ์ที่แสดงถึงการยอมรับ - ความหมาย(ไทย) เครื่องบรรณาการ
13.)	食唔落	Shí wú luò	เจี้ยะบ่อโละ	- ความหมาย(จีน) 1. ไม่อยากกินเพราะเบื่อ ไม่อร่อย 2. ใช้เพื่อแสดงหรือบอกบุคคลนั้นไม่อาจรับเรื่องราวที่เกิดขึ้นได้ - ความหมาย(ไทย) ไม่อยากกินเพราะเบื่อ ไม่อร่อย
14.)	臭格	Chòu gé	โฉเก	- ความหมาย(จีน) 1. ชัดกัน 2. โจมตี 3. ตีรันฟันแทง - ความหมาย(ไทย) ชัดกัน

ลำดับ	คำภาษาจีน	พินอิน	คำภาษาไทย	ความหมาย
15.)	痴哥	Chī gē	ชีกอ	- ความหมาย(จีน) 1. ชายเจ้าชู้ 2. คนโง่เขลาเบาปัญญา - ความหมาย(ไทย) คนเจ้าชู้
16.)	臭嘴	Chòu zuǐ	เช่าฉู้ย	- ความหมาย(จีน) 1. ปากเหม็น 2. คนปากเสีย 3. คนปากไว - ความหมาย(ไทย) 1. คนปากเสีย 2. คนปากไว
17.)	脉	Mài	แมะ	- ความหมาย(จีน) 1. จับชีพจร 2. เส้นโลหิต 3. ชีพจร 4. สิ่งที่แผ่กระจายคล้ายเส้นโลหิต - ความหมาย(ไทย) จับชีพจร
18.)	剪	Jiǎn	เจี้ยน (1)	- ความหมาย(จีน) 1. การเฉือน 2. ตัดสิ่งของขาด ตัดสิ่งของออกไป 4. การกวาดล้าง 5. การกำจัด การขจัด 7. คีมคีบ 8. กรรไกร - ความหมาย(ไทย) 1. การเฉือน 2. ตัดสิ่งของขาด ตัดสิ่งของออกไป

ลำดับ	คำภาษาจีน	พินอิน	คำภาษาไทย	ความหมาย
19.)	煎	Jiān	เจี้ยน (2)	<p>- ความหมาย(จีน)</p> <p>1. การเรียกวีธีการประกอบอาหาร เช่น ต้ม ทอด เคี้ยว เจียว</p> <p>2. การปรุงรสอาหารด้วยวีธีการเฉพาะ</p> <p>- ความหมาย(ไทย)</p> <p>วีธีการปรุงอาหารชนิดหนึ่งที่เป็นอาหารจีนและเกี่ยวข้องกับอาหารประเภทปลา</p>
20.)	鲜鲜白白	Xiān xiān bái bái	ซีซี-แปะแปะ	<p>- ความหมาย(จีน)</p> <p>หญิงสาวในวัยสดใสและมีผิวขาวเปล่งปลั่งไปทั้งเรือนร่าง</p> <p>- ความหมาย(ไทย)</p> <p>ใช้เฉพาะกับหญิงสาวจีนหรือชาติอื่นที่มีผิวขาวจะไม่ใช้กับหญิงไทย</p>
21.)	三轮	Sān lún	ซาเล้ง	<p>- ความหมาย(จีน)</p> <p>รถสามล้อทั่วไปของจีน</p> <p>- ความหมาย(ไทย)</p> <p>รถสามล้อที่เก็บและรับซื้อของเก่าเท่านั้น</p>
22.)	死	Sǐ	ซี	<p>- ความหมาย(จีน)</p> <p>1. ความตายในบริบททางสังคม เศรษฐกิจ การเมือง หรือวัฒนธรรม</p> <p>2. การตายของบุคคล</p> <p>- ความหมาย(ไทย)</p> <p>ความตายในบริบททางสังคม เศรษฐกิจ การเมือง หรือวัฒนธรรม</p>

ลำดับ	คำภาษาจีน	พินอิน	คำภาษาไทย	ความหมาย
23.)	师	Shī	ซือ	<p>- ความหมาย(จีน)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ครู อาจารย์ 2. ผู้เชี่ยวชาญ 3. การเป็นแบบอย่าง หรือตัวแบบเยี่ยงอย่าง <p>- ความหมาย(ไทย)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ครูบาอาจารย์ 2. คำเรียกเพื่อบอกฐานะของศิษย์ เช่น ซือเสีย หรือศิษย์พี่ผู้ชาย
24.)	承	Chéng	เซิ่ง	<p>- ความหมาย(จีน)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. รับช่วงต่อ 2. หนุนอยู่ข้างล่าง 3. รับเหมา <p>- ความหมาย(ไทย)</p> <p>การรับช่วงเรื่องใดเรื่องหนึ่ง กิจใด กิจหนึ่ง หรือสิ่งใดสิ่งหนึ่งจากเจ้าของเดิมเพื่อมาดำเนินการ หรือครอบครองต่อ</p>
25.)	签诗	Qiān shī	เซียมชี	<p>- ความหมาย(จีน)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. การเสี่ยงทาย 2. บทกวีขนาดสั้น <p>- ความหมาย(ไทย)</p> <p>การเสี่ยงทาย</p>
26.)	姓	Xìng	แซ่	<p>- ความหมาย(จีน)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ชื่อ 2. นามสกุล <p>- ความหมาย(ไทย)</p> <p>นามสกุล</p>

ลำดับ	คำภาษาจีน	พินอิน	คำภาษาไทย	ความหมาย
27.)	洗	Xǐ	โซ้ย	- ความหมาย(จีน) 1. จัดการกับสิ่งหนึ่งอย่างเด็ดขาด 2. ล้าง ขจัด 3. ภาวะที่บุคคลแสดงความตั้งใจที่จะวางมือ - ความหมาย(ไทย) จัดการกับสิ่งหนึ่งอย่างเด็ดขาด
28.)	重	Zhòng	ตั้ง	- ความหมาย(จีน) 1. หนัก 2. น้ำหนัก 3. ชื่อคน หมายถึง คนสำคัญ - ความหมาย(ไทย) หนัก
29.)	当家	Dāngjiā	ตั้งเก	- ความหมาย(จีน) 1. แทนบ้านหรือต่างบ้าน 2. นายห้าง 3. เจ้าของกิจการ - ความหมาย(ไทย) แทนบ้านหรือต่างบ้าน เรือตั้งเก
30.)	坦白	Dá huà	ต้าอ้วย	- ความหมาย(จีน) การเจรจา สนทนา พูดคุย - ความหมาย(ไทย) การเจรจา
31.)	茶	Chá	เต้	- ความหมาย(จีน) ชาทุกประเภท - ความหมาย(ไทย) ชาจีนเท่านั้น

ลำดับ	คำภาษาจีน	พินอิน	คำภาษาไทย	ความหมาย
32.)	得水	Dé shuǐ	เต๋ะจู่ย	<p>- ความหมาย(จีน)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ได้ดิบได้ดี 2. การได้ในสิ่งที่ตั้งใจไว้ 3. ชัยชนะ 4. โชคโกลา <p>- ความหมาย(ไทย)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ได้ดิบได้ดี 2. การได้ในสิ่งที่ตั้งใจไว้
33.)	道人	Dàoren	เต้าหยิน	<p>- ความหมาย(จีน)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. คนในลัทธิเต๋า 3. นักบวชในลัทธิเต๋า <p>- ความหมาย(ไทย)</p> <p>นักบวชในลัทธิเต๋า</p>
34.)	爹	Diē	เตี้ย	<p>- ความหมาย(จีน)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. บิดา 2. ผู้อาวุโส 3. ผู้เป็นลุง <p>- ความหมาย(ไทย)</p> <p>บิดา</p>
35.)	店	Diàn	เตี้ยม (1)	<p>- ความหมาย(จีน)</p> <p>ร้านค้าที่มีกิจการค้าขายหรือบริการที่แตกต่างกันไปตามลักษณะอาชีพ</p> <p>- ความหมาย(ไทย)</p> <p>ร้านขายสุรา</p>

ลำดับ	คำภาษาจีน	พินอิน	คำภาษาไทย	ความหมาย
36.)	压红	Yā hóng	แต๊ะอั่ง	- ความหมาย(จีน) 1. การฉวยโอกาสถูกเนื้อต้องตัวหญิง 2. การทับความบริสุทธิ์ของหญิง 3. การร่วมประเวณีกับหญิงบริสุทธิ์ - ความหมาย(ไทย) การฉวยโอกาสถูกเนื้อต้องตัวหญิง
37.)	大簿	Dà bù	โต้ไผ่	- ความหมาย(จีน) 1. สมุดเล่มใหญ่ 2. ผู้มีตำแหน่งหัวหน้าหรือผู้จัดการ - ความหมาย(ไทย) ผู้มีตำแหน่งหัวหน้าหรือผู้จัดการ
38.)	台风	Táifēng	ไต้ฝุ่น	- ความหมาย(จีน) 1. ชื่อของพายุชนิดหนึ่งที่พัดทางด้านตะวันออกไปยังด้านตะวันตกของประเทศจีน 2. ลมไถหรือพายุไถ 3. พายุที่มีชื่อว่า “ไต้” - ความหมาย(ไทย) ชื่อของพายุชนิดหนึ่งที่พัดทางด้านตะวันออกไปยังด้านตะวันตกของประเทศจีน
39.)	头手	Tóu shǒu	เถ่าชี่ว	- ความหมาย(จีน) 1. มือหนึ่ง 2. ยอดฝีมือ 3. ผู้มีฝีมือเป็นเลิศด้านอื่นๆ - ความหมาย(ไทย) ผู้มีฝีมือเป็นเลิศด้านการทำอาหาร

ลำดับ	คำภาษาจีน	พินอิน	คำภาษาไทย	ความหมาย
40.)	帖	Tiē	เทียบ	- ความหมาย(จีน) 1. บัตรเชิญ 2. บันทึกข้อความ กระดาษโน้ต 3. บัตรเชิญสำหรับร่วมงานมงคล 4. หนังสือเชิญ 5. ใบสั่งจ่าย - ความหมาย(ไทย) บัตรเชิญ
41.)	无力	Wú lì	บ้อลัด	- ความหมาย(จีน) ไม่มีแรง หดแรง ไร้เรี่ยวแรง - ความหมาย(ไทย) ภาวะหมดสมรรถภาพทางเพศ
42.)	无头路	Wú tóu lù	บ่อเท่าโล้	- ความหมาย(จีน) 1. หดหนทาง ไม่มีทาง 2. สูญสิ้นทุกสิ่งทุกอย่าง - ความหมาย(ไทย) สูญสิ้นทุกสิ่งทุกอย่าง
43.)	武	Wǔ	บู๊	- ความหมาย(จีน) 1. การต่อสู้ 2. การยุติการต่อสู้ - ความหมาย(ไทย) การต่อสู้
44.)	肥	Féi	ปุ๋ย	- ความหมาย(จีน) 1. อ้วนพี 2. อ้วนท้วน 3. ดินที่อุดมไปด้วยสารอาหาร สำหรับพืช - ความหมาย(ไทย) สารอาหารทั่วไปของพืช

ลำดับ	คำภาษาจีน	พินอิน	คำภาษาไทย	ความหมาย
45.)	打谜	Dǎ mí	ผะหมี่	- ความหมาย(จีน) 1. สิ่งอันเป็นปริศนา 2. การเล่นทางปริศนา - ความหมาย(ไทย) การเล่นทายปริศนา
46.)	打卤	Dǎ lǔ	พะโล้	- ความหมาย(จีน) อาหารมากมายหลายชนิด หลายสูตรที่ต้มหรือตุ๋นจนมีน้ำข้น - ความหมาย(ไทย) อาหารจีนชนิดหนึ่งที่ปรุงจนมีน้ำ ข้นหอม
47.)	所费	Suǒ fèi	โสหุ้ย	- ความหมาย(จีน) 1. ค่าใช้จ่าย 2. ค่าใช้จ่ายที่สิ้นเปลืองโดยใช่เหตุ - ความหมาย(ไทย) ค่าใช้จ่าย
48.)	王	Wáng	อ๋อง	- ความหมาย(จีน) 1. กษัตริย์ 2. ผู้นำสูงสุด - ความหมาย(ไทย) กษัตริย์
49.)	哎呀	Āiyā	ไอ้หย่า	- ความหมาย(จีน) อุทานเมื่อพบว่าได้ทำอะไรผิดพลาด หรือบกพร่อง เมื่อรู้สึกเสียใจ เมื่อ รู้สึกผิดปกติ หรือรู้สึกเจ็บ - ความหมาย(ไทย) ใช้ตอนอุทานในเรื่องตื้นตันน่า ตกใจ หรือเป็นเรื่องใหญ่ที่ไม่ คาดคิด

ลำดับ	คำภาษาจีน	พินอิน	คำภาษาไทย	ความหมาย
50.)	格	Gé	เก้ะ	<p>- ความหมาย(จีน)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ลีนซึกใส่ของ 2. ช่องใส่ของในตู้ 3. คั่น 4. รูปแบบ 5. กฎเกณฑ์ 6. ระเบียบแบบแผน 7. มาตรฐาน <p>- ความหมาย(ไทย)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ลีนซึกใส่ของ 2. ช่องใส่ของในตู้
51.)	和	Hé	ฮั่ว	<p>- ความหมาย(จีน)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. เสมอกัน 2. ประนีประนอม สมยอม <p>- ความหมาย(ไทย)</p> <p>เสมอกัน</p>

การเปลี่ยนแปลงด้านความหมายของศัพท์คำยืม ไทย-จีน

3.) คำยืมที่มีความหมายย้ายที่ จำนวน 55 คำ

ลำดับ	คำภาษาจีน	พินอิน	คำภาษาไทย	ความหมาย
1.)	面条	guōtiáo	ก๋วยเตี๋ยว	- ความหมาย(จีน) ของกินประเภทแป้งที่มี รูปลักษณะเป็นเส้นยาว - ความหมาย(ไทย) อาหารประเภทเส้น ก๋วยเตี๋ยว
2.)	显	Xiǎn	เขี่ยน	- ความหมาย(จีน) 1. ชัด 2. ปรากฏชัด 3. แจ่มแจ้ง - ความหมาย(ไทย) 1. การมีอำนาจหรือมีบุญ 2. บุคคลที่เคารพอันหาตัวตนไม่ได้ หรือล่องลับไปแล้ว
3.)	宫	Gōng	เก็ง	- ความหมาย(จีน) 1. ปราสาทราชวัง 2. ตำหนัก 3. สถานที่ทางราชการ - ความหมาย(ไทย) 1. เก็งจีน ศาลา 2. รถเก็ง พาหนะ 4 ล้อ
4.)	公司	Gōngsī	กงสี	- ความหมาย(จีน) 1. ส่วนรวม 2. รัฐบาลหรือหลวง ควบคุม ดูแล - ความหมาย(ไทย) 1. บริษัท ห้างหุ้นส่วน 2. ห้างร้าน

ลำดับ	คำภาษาจีน	พินอิน	คำภาษาไทย	ความหมาย
5.)	国	Guó	ก๊ก	- ความหมาย(จีน) 1. อาณาจักร 2. ประเทศ 3. รัฐ - ความหมาย(ไทย) 1. เหล่า 2. สังกัด
6.)	角	Jué	ก๊วก	- ความหมาย(จีน) 1. การทะเลาะ 2. การมีปากมีเสียง การวิวาทะ - ความหมาย(ไทย) การขยักบางสิ่งบางอย่างหรือ แม้กระทั่งท่าทีและความคิดที่ แท้จริงของตนเองเอาไว้
7.)	麒麟	Qílín	กิเลน	- ความหมาย(จีน) สัตว์มงคลของจีนมีทั้งเพศชายและ เพศหญิง - ความหมาย(ไทย) สัตว์ที่มีรูปร่างคล้ายกวาง หาง เหมือนวัว หัวเป็นมังกร มีปีก ปรากฏในพระอภัยมณี ของสุนทรภู่
8.)	军师	Jūnshī	กุนซือ	- ความหมาย(จีน) 1. เสนาธิการทหาร 2. ผู้บัญชาการทหาร 3. นักวางแผนการรบ - ความหมาย(ไทย) ที่ปรึกษา

ลำดับ	คำภาษาจีน	พินอิน	คำภาษาไทย	ความหมาย
9.)	鬼	Guǐ	ก๊วย	- ความหมาย(จีน) 1. ผี 2. บ้าๆบอๆ 3. เซ็งๆ - ความหมาย(ไทย) 1. ขอทาน 2. ข้าวต้มที่เป็นบริการหรือน้ำใจของผู้ตายให้แก่แขกเหรื่อที่มาค่านับศพของตน
10.)	番人	Fān rén	ฮวนนั้ง	- ความหมาย(จีน) 1. คนต่างชาติ 2. คนต่างวัฒนธรรม 3. คนต่างศาสนา - ความหมาย(ไทย) คนป่าเถื่อน
11.)	甲走	Jiǎ zǒu	กะจิว	- ความหมาย(จีน) แมลงสาบ - ความหมาย(ไทย) ผู้ชายที่เกาะผู้หญิงกิน หรือที่เรียกว่า “แมงดา”
12.)	斋	Zhāi	เจ	- ความหมาย(จีน) อุโบสถ - ความหมาย(ไทย) เทศกาลหรือพิธีกินเจ

ลำดับ	คำภาษาจีน	พินอิน	คำภาษาไทย	ความหมาย
13.)	净	jìng	เจิ้ง	<p>- ความหมาย(จีน)</p> <ol style="list-style-type: none"> สะอาดหมดจด ทั้งหมด ที่สุด อย่างเต็มกำลัง <p>- ความหมาย(ไทย)</p> <ol style="list-style-type: none"> ลุ่มจม หมดเนื้อหมดตัว ล้มละลายทางธุรกิจ
14.)	收	Shōu	ชีว	<p>- ความหมาย(จีน)</p> <ol style="list-style-type: none"> รับ ความหมายในทำนองของการถอน เช่น การถอนทหาร <p>- ความหมาย(ไทย)</p> <ol style="list-style-type: none"> รับ การปลิดชีวิต การจับกุมคุมขัง
15.)	查	Chá	แฉ	<p>- ความหมาย(จีน)</p> <ol style="list-style-type: none"> ตรวจ สำรวจ ตรวจสอบ ตรวจดู <p>- ความหมาย(ไทย)</p> <ol style="list-style-type: none"> เปิดเผย ตีแผ่

ลำดับ	คำภาษาจีน	พินอิน	คำภาษาไทย	ความหมาย
16.)	山巴	Shān bā	ซัวปา	<p>- ความหมาย(จีน)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ภูเขา 2. ความหวัง 3. ความปรารถนา ความอยาก <p>- ความหมาย(ไทย)</p> <p>บ้านนอก เป็นคนหูป่าตาเถื่อนที่ตามไม่ทันความเจริญของบ้านเมือง</p>
17.)	三毛	Sān máo	ซำเหมา	<p>- ความหมาย(จีน)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. งานหยาบถึงสามเท่า 2. คนสามเส้น <p>- ความหมาย(ไทย)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ต่ำต้อย 2. ความยากจน
18.)	积恶	Jīè	เจ็กอ๊ก	<p>- ความหมาย(จีน)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. คนที่ประพฤติตัวไม่ดี 2. การสั่งสมการกระทำชั่ว 3. การสร้างบาปกรรมไม่รู้จบ <p>- ความหมาย(ไทย)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ที่เป็นเรื่องร้าย 2. ความเจ็บปวดคับแค้นใจ 3. เรื่องที่ไม่ดีอันเกิดแก่บุคคล 4. ความเจ็บปวดเนื่องจากโรคภัยไข้เจ็บ 5. ความเจ็บปวดเนื่องจากการกระทำของผู้อื่น

ลำดับ	คำภาษาจีน	พินอิน	คำภาษาไทย	ความหมาย
19.)	四散	Sisàn	สี่ซั่ว	<p>- ความหมาย(จีน)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. การกระจัดกระจายไปทั้งสี่ทิศทาง 2. ไม่แน่นอน 3. ไม่จริงจัง <p>- ความหมาย(ไทย)</p> <p>เปรียบเทียบกับคนที่พูดเอาอะไร แน่นอนไม่ได้ หรือคนที่ทำอะไรไม่ เป็นโล่เป็นพาย</p>
20.)	输服	Shū fú	ซูฮก	<p>- ความหมาย(จีน)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. การยอมให้ การยอมแพ้ <p>- ความหมาย(ไทย)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. การยกย่องกับการกระทำของบุคคลนั้นจริงๆ เช่น ซูฮก ซูฮก จริงๆ ยอดเยี่ยม ยอดเยี่ยม จริงๆ 2. ใช้ในความรู้สึกประชดประชัน
21.)	升	Shēng	เซ็ง	<p>- ความหมาย(จีน)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ระเหย ลอยขึ้น 2. หน่วยตวงวัดในระบบลิตร 3. เลื่อน <p>- ความหมาย(ไทย)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. จืดชืด 2. ความรู้สึกเบื่อหน่าย
22.)	生理	Shēnglǐ	เซ็งลี่	<p>- ความหมาย(จีน)</p> <p>การจัดการให้ชีวิตดำรงอยู่ได้</p> <p>- ความหมาย(ไทย)</p> <p>การค้าขาย</p>

ลำดับ	คำภาษาจีน	พินอิน	คำภาษาไทย	ความหมาย
23.)	仙公	Xiān gōng	เซียงกง	- ความหมาย(จีน) เทพอาวโส - ความหมาย(ไทย) การค้าของเก่า
24.)	中	Zhōng	ตั้ง	- ความหมาย(จีน) กึ่งกลาง ศูนย์กลาง - ความหมาย(ไทย) ค่าธรรมเนียม
25.)	单	Dān	ตัว	- ความหมาย(จีน) ง่ายๆ ไม่ยุ่งยาก - ความหมาย(ไทย) 1. ใบรับประกัน 2. ใบเสร็จ
26.)	当	Dāng	ตั้ง	- ความหมาย(จีน) 1. หน้าที่ 2. หลงกล 3. ถูกด้อม ถูกตบตา - ความหมาย(ไทย) จำนำ
27.)	堵	Dǔ	ตู้	- ความหมาย(จีน) 1. อุดตัน 2. กั้นขวาง 3. ร้อนใจ ไม่สบายใจ - ความหมาย(ไทย) แก้ขัด

ลำดับ	คำภาษาจีน	พินอิน	คำภาษาไทย	ความหมาย
28.)	戥	Děng	เต็ง	<p>- ความหมาย(จีน) เครื่องชั่งขนาดเล็กใช้กับสิ่งของที่มีขนาดน้ำหนักไม่มากนัก</p> <p>- ความหมาย(ไทย) ตัวที่มีน้ำหนักในการคาดหมายว่าจะชนะมากกว่าตัวอื่น</p>
29.)	点	Diǎn	เตี้ยม (2)	<p>- ความหมาย(จีน)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. การสร้างเรื่องเท็จ 2. แต้ม จุด รอย 3. เล็กๆ น้อยๆ 4. จุดเริ่มต้น <p>- ความหมาย(ไทย) เป็นการกำหนดหรือตกลงอะไรกันไว้ล่วงหน้าก่อนที่จะทำกันจริงๆ</p>
30.)	底	Dǐ	ใต้	<p>- ความหมาย(จีน)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ส่วนที่อยู่ล่างสุด 2. ใต้สุด 3. ก้นหม้อ 4. ต้นฉบับ ต้นเรื่อง <p>- ความหมาย(ไทย) พฤติกรรมที่ปกปิดความลับของบุคคลเพื่อไม่ให้ผู้อื่นล่วงรู้แต่มีได้หมายจะปกปิดไปตลอดกาล</p>

ลำดับ	คำภาษาจีน	พินอิน	คำภาษาไทย	ความหมาย
31.)	大公	Dàgōng	ไต้ก๋ง	<p>- ความหมาย(จีน)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ผู้เฒ่า ผู้อาวุโส 2. ปู่หรือตา <p>- ความหมาย(ไทย)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ผู้เป็นนายใหญ่ 2. นายเรือใหญ่ 3. นายท้ายเรือ
32.)	头家	Tóu jiā	เถ้าแก่	<p>- ความหมาย(จีน)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ผู้เป็นใหญ่ในบ้าน 2. นายบ้าน 3. หัวหน้าบ้าน <p>- ความหมาย(ไทย)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ปู่ทวด 2. ผู้ใหญ่ที่เป็นประธานในการสู่ขอและการหมั้น 3. ตำแหน่งข้าราชการฝ่ายในในพระราชสำนัก
33.)	文	Wén	บุน	<p>- ความหมาย(จีน)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. หนังสือ 2. ตัวหนังสือ 3. วัฒนธรรม 4. อารยธรรม 5. วรรณคดีหรืออักษรศาสตร์ <p>- ความหมาย(ไทย)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ผู้มีหน้าที่ในการคิดวางแผนเพื่อการใดการหนึ่ง 2. ข้าราชการพลเรือน

ลำดับ	คำภาษาจีน	พินอิน	คำภาษาไทย	ความหมาย
34.)	马	Mǎ	ม้า	<p>- ความหมาย(จีน)</p> <p>1. ม้า</p> <p>2. สมุนบริวาร</p> <p>- ความหมาย(ไทย)</p> <p>เปรียบเทียบกับพฤติกรรมของคนที่ชอบทำตนรับใช้ใครต่อใครที่มีฐานะและอำนาจเหนือกว่าอย่างไม่แยงแยะและขาดอิสระของตนเองในการทำสิ่งต่างๆ</p>
35.)	瓶	Píng	ปั้น	<p>- ความหมาย(จีน)</p> <p>1. ขวด</p> <p>2. แจกัน</p> <p>3. ภาชนะใส่ของเหลว</p> <p>- ความหมาย(ไทย)</p> <p>ภาชนะดินสำหรับชงน้ำชา (กาน้ำชา)</p>
36.)	把戏	Bǎxi	ปาตี้	<p>- ความหมาย(จีน)</p> <p>การแสดงหรือการเล่นที่ผู้แสดงมีวัตถุประสงค์บางประการจากผู้ชม</p> <p>- ความหมาย(ไทย)</p> <p>1. การเล่นละครตบตา</p> <p>2. ใช้เชิงเปรียบเทียบอุปมาอุปไมยกับนักการเมือง</p>

ลำดับ	คำภาษาจีน	พินอิน	คำภาษาไทย	ความหมาย
37.)	标	Biāo	เปี้ย (2)	<p>- ความหมาย(จีน)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ปลาย 2. ปลายสุด 3. สิ่งบ่งบอก 4. เป้าหมาย 5. เครื่องหมายการค้า <p>- ความหมาย(ไทย)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. การร่วม 2. เข้าร่วม 3. เข้าไปมีส่วนร่วม 4. ร่วมหุ้น
38.)	补	Bǔ	โป๋	<p>- ความหมาย(จีน)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ซ่อมแซม 2. เพิ่มเติม 3. เสริมสร้าง 4. บำรุง <p>- ความหมาย(ไทย)</p> <p>บุคคลที่นุ่งน้อยห่มน้อยหรือไม่นุ่งอะไรเลย</p>
39.)	先生	Xiānshēng	ซินแส	<p>- ความหมาย(จีน)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ครูบาอาจารย์ 2. แพทย์ ใช้เรียกนำหน้าบุคคล อย่างให้เกียรติ <p>- ความหมาย(ไทย)</p> <p>หมอดูจีน</p>

ลำดับ	คำภาษาจีน	พินอิน	คำภาษาไทย	ความหมาย
40.)	热	Rè	ย่ำะ	- ความหมาย(จีน) 1. ความร้อน 2. กระท้อหรือร้อน - ความหมาย(ไทย) 1. โกรธ 2. โมโหโทโส 3. บันดาลโทษะ
41.)	二盘	Èr pán	ยี่ปั่ว	- ความหมาย(จีน) 1. สองชุด 2. รองอันดับสอง - ความหมาย(ไทย) ร้านค้ารองจากร้านขายส่ง
42.)	二一	Èryī	ยี่อีด	- ความหมาย(จีน) ยี่สิบเอ็ด - ความหมาย(ไทย) เป็นชื่อเรียกการเล่นไพ่ชนิดหนึ่งยัด ทำแต้มสูงสุดไว้ที่ยี่สิบเอ็ดแต้ม
43.)	囡	Lún	ลูน	- ความหมาย(จีน) ทั้งหมด ทั้งสิ้น ทั้งอัน - ความหมาย(ไทย) เอาใจช่วย
44.)	掠打	Lüè dǎ	เลียะพะ	- ความหมาย(จีน) 1. ช้วงชิง แย่งชิง 2. ปล้นสะดม 3. ช่มชืด - ความหมาย(ไทย) 1. การต่อสู้ 2. การจลาจล

ลำดับ	คำภาษาจีน	พินอิน	คำภาษาไทย	ความหมาย
45.)	舍	Shě	เสีย	- ความหมาย(จีน) 1. ทิ้ง สละ 2. ให้ทาน 3. การตัดใจจากสิ่งใดสิ่งหนึ่ง - ความหมาย(ไทย) ใช้เรียกคนไทยเชื้อสายจีนที่มีฐานะดีและใช้จ่ายเงินทองอย่างเต็มที่ เปิดเผยเหมือนไม่รู้สึกละอาย
46.)	小二	Xiǎo èr	เสี่ยวเอ้อ	- ความหมาย(จีน) 1. น้องสอง 2. น้องคนที่สอง 3. น้องรอง - ความหมาย(ไทย) บริกรชายในร้านอาหารจีน บ่อย
47.)	饮茶	Yǐn chá	หย่าฉ่า	- ความหมาย(จีน) 1. ดื่มชา 2. การใช้บริการหญิงในโรงน้ำชา - ความหมาย(ไทย) การเปรียบเทียบหญิงสำส่อนหรือโสเภณีว่าเป็น “ผู้หญิงหย่าฉ่า”
48.)	廊主	Láng zhǔ	หลงจู้	- ความหมาย(จีน) ผู้ดูแลระเบียบบ้าน - ความหมาย(ไทย) กรรมการผู้จัดการใหญ่
49.)	行	Háng	ห้าง	- ความหมาย(จีน) 1. ต้นไม้ที่เรียงเป็นแนวเรียงราย 2. กิจการร้านค้าทั่วไปขนาดเล็ก - ความหมาย(ไทย) ห้างสรรพสินค้า

ลำดับ	คำภาษาจีน	พินอิน	คำภาษาไทย	ความหมาย
50.)	洪字	Hóng zì	ฮั่งยี่	- ความหมาย(จีน) 1. ชื่อสกุลหนึ่งของจีน 2. อักษรตัวหวง - ความหมาย(ไทย) การช่งสู่มผู้คน
51.)	压舱	Yā cāng	อับเฉา	- ความหมาย(จีน) ของถ่วงเรือกันเรือโคลง - ความหมาย(ไทย) 1. ไม่สดชื่น 2. ไม่ขึ้นบาน
52.)	兴衰	Xīngshuāi	เฮงชวย	- ความหมาย(จีน) ไม่อยู่กับร่องกับรอย เอาแน่เอานอนไม่ได้ - ความหมาย(ไทย) 1. เลว 2. ไม่ดี
53.)	好脸	Hǎo liǎn	เฮ้าเหลียน	- ความหมาย(จีน) อุปนิสัยรักหน้า - ความหมาย(ไทย) 1. อวดดี 2. ลองดี

ลำดับ	คำภาษาจีน	พินอิน	คำภาษาไทย	ความหมาย
54.)	梟	Xiāo	เซี่ยว	<p>- ความหมาย(จีน)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. นกเค้าแมว 2. ผู้ที่มีจิตใจทะเยอทะยานและเหี้ยมเกรียม 3. พ่อค้าเกลือเถื่อนในสมัยโบราณ <p>- ความหมาย(ไทย)</p> <p>เกกะเกร</p>
55.)	俠	Xiá	เซียบ	<p>- ความหมาย(จีน)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. เข็มงวดกวดขัน 2. รักความเป็นธรรม 3. เด็ดเดี่ยว 4. ผู้ที่เป็นยอดฝีมือในทางต่อสู้ <p>- ความหมาย(ไทย)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ระเบียบจัด 2. คนเจ้าระเบียบ

ประวัติผู้วิจัย

ชื่อ	นายต้นกล้า กัลยกุล
วันเดือนปีที่เกิด	วันอาทิตย์ที่ 13 เดือนกรกฎาคม พ.ศ.2540
ประวัติการศึกษา	
พ.ศ.2552	จบชั้นประถมศึกษาปีที่ 6 จาก โรงเรียนอมาตยกุล
พ.ศ.2558	จบชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 6 จาก โรงเรียนสวนกุหลาบวิทยาลัย นนทบุรี
พ.ศ.2558-2561	สำเร็จการศึกษาระดับปริญญาตรี คณะอักษรศาสตร์ สาขาวิชาเอเชียศึกษา (ภาษาจีน) มหาวิทยาลัยศิลปากร วิทยาเขตพระราชวังสนามจันทร์ จังหวัดนครปฐม